

# **„Asterix auf Bairisch“: Eine Auseinandersetzung mit dem Bairischen anhand des Comics**

Tomáš Pour

---

Bachelorarbeit  
2019



**Tomas Bata University in Zlín**  
Faculty of Humanities

---

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně  
Fakulta humanitních studií  
Ústav moderních jazyků a literatur  
akademický rok: 2018/2019

## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Tomáš Pour**  
Osobní číslo: **H16918**  
Studijní program: **B7310 Filologie**  
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**  
Forma studia: **prezenční**

Téma práce: **"Asterix v bavorštině": Analýza bavorštiny na základě komiksu**

Zásady pro vypracování:

**Studium odborné literatury**  
**Vymezení typu textu komiks**  
**Základní charakteristika bavorského dialektu ve srovnání se standardní němčinou**  
**Sběr dat a sestavení korpusu**  
**Analýza a srovnání jednotlivých textů v komiksu**  
**Vyhodnocení výsledků analýzy**

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

**BEKH, Wolfgang Johannes. Richtiges Bayerisch: Ein Handbuch der bayerischen Hochsprache. Eine Streitschrift gegen Sprachverderber. München: Bruckmann, 1973. ISBN 376541526X.**

**HELBIG, Gerhard und Joachim BUSCHA. Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin: Langenscheidt, 2007. ISBN 978-3-468-49493-2.**

**MERKLE, Ludwig. Bairische Grammatik. München: Dt. Taschenbuch-Verl., 1976. ISBN 3423031395.**

**RAZUM, Kathrin, Franziska MÜNZBERG und Peter EISENBERG. Duden: Unentbehrlich für richtiges Deutsch. Band 4, Die Grammatik. 8. Überarb. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, c2009. Duden in zwölf Bänden. ISBN 978-3-411-04048-3.**

Vedoucí bakalářské práce:

**Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D.**

Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce:

**9. listopadu 2018**

Termín odevzdání bakalářské práce:

**3. května 2019**

Ve Zlíně dne 10. ledna 2019

doc. Ing. Anežka Lengálová, Ph.D.  
*děkanka*



Mgr. Libor Marek, Ph.D.  
*ředitel ústavu*

## PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby <sup>1)</sup>;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 <sup>2)</sup>;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně .....

.....

*1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:*

*(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.*

(2) *Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlášení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.*

(3) *Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.*

2) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:*

(3) *Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).*

3) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:*

(1) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.*

3). *Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.*

(2) *Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užití či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.*

(3) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jim dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.*

## **ABSTRAKT**

Die vorliegende Bachelorarbeit befasst sich mit dem bayerischen Dialekt, der mithilfe der zugänglichen Ausgaben des Asterix-Comics aus der Mundart Reihe analysiert wird. Der theoretische Teil beschreibt die Unterschiede zwischen dem bayerischen Dialekt und dem Standarddeutschen anhand der Fachliteratur. Des Weiteren wird der Comic als eine literarische Form beschrieben, wobei der Nachdruck auf den Text im Comic gelegt wird. Die Schwerpunkte der sprachlichen Auseinandersetzung mit dem Bairischen im Vergleich zum Hochdeutschen sind alle zu Verfügung stehenden textuellen Sprachmittel, die analysiert werden. Der Comic dient im praktischen Teil der Arbeit als die Hauptinformationsquelle zur sprachlichen Unterscheidung des Hochdeutschen und des Bairischen, wobei die sowohl in Hochdeutsch als auch in Bairisch geschriebenen Ausgaben zur Verfügung stehen. Der lexikalische Teil wird am umfangreichsten dargestellt, da die Comicsprache stark beschränkt ist, was die sprachlichen Mittel angeht.

Schlüsselwörter: Comic, Dialekt, Mundart, Bairisch, Bayern, Asterix, Deutsch

## **ABSTRACT**

The presented bachelor thesis deals with the Bavarian dialect, which is explored with the help of the accessible albums of the Asterix comics from the "Dialect Series". The theoretical part describes the differences between the Bavarian dialect and the Standard German language with the help of specialist literature. Furthermore, the comic is described as a literary form, in which the text in comic is emphasised. The main emphases of the linguistic examination of the Bavarian dialect in comparison to the Standard German are all available language mediums, which are analysed. In the practical part of the theses, the comic serves as the main source of information for the linguistic differentiation of the dialect and the German language. In all cases, versions of the albums are available in both Standard German and the Bavarian dialect. The lexical part is presented most extensively because of the language in comic, which is very limited in relation to the linguistic tools.

Keywords: comic, Bavarian dialect, Bavaria, Asterix, German language

## **ABSTRAKT**

Předložená práce se zabývá bavorským dialektem, který bude rozebrán na základě dostupných vydáních komiksů o Asterixovi z řady knih, jež vyšly v nářečí. Teoretická část popisuje rozdíly mezi standardní němčinou a bavorštinou na základě odborné literatury. Kromě toho bude popsán komiks jako literární forma, přičemž bude kladen důraz na text v komiksu. Hlavními body jazykové analýzy bavorštiny ve srovnání se standardní němčinou budou všechny dostupné textové jazykové prostředky. Komiks slouží v praktické části jako hlavní zdroj informací k rozlišení standardní němčiny a bavorštiny, přičemž se pracuje jak s vydáními ve standardní němčině tak v bavorském dialektu. Lexikální část bude zastoupena z největší části, protože jsem jazyk v komiksu velmi omezený, co se týče jazykových prostředků.

**Klíčová slova:** Komiks, dialekt, nářečí, bavorština, Bavorsko, Asterix, němčina

## **DANKSAGUNG**

Hiermit möchte ich mich ganz herzlich bei meiner Betreuerin Frau Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D. für ihre Hilfsbereitschaft, Geduld und die durchlaufenden Korrekturen bedanken. Ebenso möchte ich denjenigen innigen Dank sagen, die mich beim Schreiben unterstützten beziehungsweise mir die nützlichen Lektüre zur Verfügung stellten oder einen angenehmen Umfeld bildeten.

Prohlašuji, že odevzdaná verze bakalářské práce a verze elektronická nahraná do IS/STAG jsou totožné.

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>EINLEITUNG</b> .....	<b>12</b>
<b>I THEORETISCHER TEIL</b> .....	<b>13</b>
<b>1 ASTERIX</b> .....	<b>14</b>
1.1 DIE AUTOREN.....	14
1.2 DIE FIGUREN .....	15
1.2.1 Asterix .....	15
1.2.2 Obelix .....	15
1.2.3 Miraculix .....	15
1.2.4 Majestix .....	16
1.3 DIE MUNDART REIHE .....	16
<b>2 COMIC</b> .....	<b>17</b>
2.1 GESCHICHTE UND TYPEN DES COMICS .....	18
2.2 TEXT IM COMIC .....	19
2.2.1 Kommentare .....	19
2.2.2 Textblasen .....	20
2.2.3 Geräusche .....	20
2.3 ZWISCHENFAZIT – COMIC .....	21
<b>3 DIE MUNDART</b> .....	<b>22</b>
3.1 BEGRIFFSERKLÄRUNG: BAYERISCH UND BAIRISCH .....	23
3.2 GESPROCHEN VS. GESCHRIEBEN.....	24
3.3 HOCHDEUTSCH VS. BAIRISCH .....	24
3.4 WER SPRICHT BAIRISCH .....	25
3.5 VARIETÄTEN DES BAIRISCHEN .....	26
3.6 UNTERSCHIEDE ZWISCHEN DER STANDARTSPRACHE UND DEM DIALEKT.....	27
3.6.1 Aussprache .....	27
3.6.2 Lexik.....	29
3.6.2.1 Begrüßungen .....	30
3.6.2.2 Phraseologismen .....	30
3.6.2.3 Pejorativa .....	31
3.6.3 Mehrfache Verneinung.....	31
3.6.4 Vergangenheitsformen .....	31
<b>II PRAKTISCHER TEIL</b> .....	<b>32</b>
<b>4 BEZEICHNUNG DER AUSGABEN</b> .....	<b>33</b>
<b>5 HANDLUNG DER VIER GEWÄHLTEN AUSGABEN</b> .....	<b>34</b>

5.1	ASTERIX ALS GLADIATOR.....	34
5.2	ASTERIX UND DIE GOTEN .....	34
5.3	STREIT UM ASTERIX .....	35
5.4	ASTERIX IM MORGENLAND .....	35
<b>6</b>	<b>WER SPRICHT BAIRISCH IM COMIC? .....</b>	<b>36</b>
<b>7</b>	<b>VARIETÄTEN DES BAIRISCHEN IM COMIC.....</b>	<b>38</b>
7.1	LEXIKALISCH GESEHEN.....	38
7.2	ORTHOGRAFISCH GESEHEN.....	39
<b>8</b>	<b>ADAPTATION AN DAS BAIRISCHE.....</b>	<b>41</b>
8.1	GRUßFORMELN IM COMIC.....	41
8.2	ORTSNAMEN UND AUFSCHRIFTEN .....	42
8.3	LIEDER .....	43
8.4	INTERJEKTIONEN .....	44
8.5	KOMMUNIKATIONSWÖRTER UND EINFACHE SÄTZE.....	46
8.6	FÜR ASTERIX-COMIC TYPISCHE WENDUNGEN UND AUSDRÜCKE .....	47
8.7	PEJORATIVA, EXPRESSIVE AUSDRÜCKE UND FLUCHEN IM COMIC .....	48
8.8	PHRASEOLOGISMEN.....	49
8.9	MEHRFACHE VERNEINUNG IM COMIC .....	51
8.10	VERGANGENHEITSFORMEN IM COMIC .....	52
	<b>SCHLUSSBETRACHTUNG.....</b>	<b>53</b>
	<b>LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>55</b>
	<b>SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS .....</b>	<b>59</b>
	<b>TABELLENVERZEICHNIS.....</b>	<b>60</b>
	<b>ANHANGSVERZEICHNIS .....</b>	<b>61</b>

## EINLEITUNG

Die weltweit berühmten französischen Asterix-Comics von Autoren René Goscinny und Albert Uderzo wurden in zahlreiche Sprachen der Welt, des Deutschen inklusive, übersetzt. Dazu werden auch die Ausgaben der in Deutschland erschienenen Mundart Reihe gerechnet, von denen die in Bairisch geschriebenen Bände in der vorliegenden Arbeit untersucht werden. Das Ziel der Arbeit ist der Vergleich des Hochdeutschen und des Bairischen, wobei die Asterix-Comics in beiden Sprachvarianten zur sprachlichen Analyse dienen.

Zunächst widmet sich der theoretische Teil dem Text im Comic näher, um klarzustellen, um was für eine Textsorte es sich bei der Analyse handelt. Danach kommt es zu Comics an sich im weiteren Sinne und dem Asterix-Comic als einem bedeutenden Werk. Anhand der Fachliteratur werden auch die Unterschiede zwischen dem Bairischen und dem Hochdeutschen beschrieben und ihre grammatischen und lexikalischen Systeme verglichen, die bei der Textanalyse im praktischen Teil angewandt werden.

Die Frage danach, wie gegenwärtiges Bairisch im Comic vorkommt, ist von besonderem Interesse, da es sich um eine ungewöhnliche Darstellung eines Dialekts handelt. Die Comicsprache ist stark begrenzt, was die im Text verwendeten Sprachmittel betrifft, deshalb wird die Sprache im praktischen Teil auf mehreren linguistischen Ebenen betrachtet, allerdings nicht gleichmäßig. Die Lexik nimmt den größten Umfang aller Ebenen ein, weil sie am stärksten in Comic-Texten vertreten ist. Die phonologischen Merkmale des Bairischen werden ebenso analysiert, wobei die Aufmerksamkeit der damit zusammenhängenden Schreibweise des Bairischen in einzelnen Comics zugewandt wird.

Ein wichtiger Punkt der Arbeit ist auch, wer eigentlich Bairisch spricht und wem diese sprachliche Ausdrucksweise im Comic verliehen wird. Daran kann man die Frage anschließen, wie sich die bairisch-sprechenden Charaktere äußern.

Trotz der Beschränktheit der Comicsprache kann diese Arbeit eine Einsicht in den bayerischen Dialekt bringen und dadurch neue Themen im Bereich der Dialektologie in Verbindung mit der Textsorte Comic ansprechen. Daran schließt sich auch die Suche nach Besonderheiten und Unregelmäßigkeiten im Comic an, der an eine Mundart adaptiert wurde.

## **I. THEORETISCHER TEIL**

## 1 ASTERIX

„Wir befinden uns im Jahre 50 v. Chr. Ganz Gallien ist von den Römern besetzt... Ganz Gallien? Nein!“ So führen die Autoren René Goscinny und Alberto Uderzo jede ihrer weltweit bekannten Erzählungen über Asterix, seine Freunde im gallischen Dorf, ihren Widerstand gegen die Römer und ihre zahlreichen Abenteuer auf, die nicht nur die Kinder, sondern auch die Erwachsenen immer wieder ansprechen.

Asterix und seine Freunde im gallischen Dorf führen ein ruhiges Leben voller Zufriedenheit. Umgeben von römischen Eroberern verbleiben die Gallier souverän mithilfe des von Miraculix erzeugten Zaubertranks, wodurch sie erstaunlich stark werden. In Bezug auf die Realität widerspiegelt dies die Situation in Frankreich nach dem zweiten Weltkrieg, als das Land seine Vormacht in Europa verlor und sich dem Neuerungen bringenden Einfluss von den USA unterstellen musste. Der Comic soll in dieser Zeit zur Aufmunterung und dem Nationalbewusstsein in Frankreich beigetragen haben. (LÁDEK und PAVELKA, 2012, S.220-224)

### 1.1 Die Autoren

Die beiden Autoren lernten sich im Jahre 1951 in Paris kennen. Der aus Paris stammende literarisch gebildete Goscinny arbeitete nach einige Jahre langen Arbeitserfahrungen in den USA für Tandem World Press/International Press zurück in Paris. Uderzo, der ebenso aus Frankreich stammende und von Kindheit an zeichnerisch begabte Mitarbeiter derselben Presse in Paris, hatte bereits die Erfindung zahlreicher neuer Comicfiguren hinter sich. Die beiden fangen an mitzuarbeiten, wobei sie ihre eigene Presse- und Werbeagentur Edipresse und Edifrance gemeinsam mit Jean-Michel Charlier und Yvon Hébrard gründen. 1959 erscheint die erste Seite ihres Comics „Asterix der Gallier“ im Comic-Magazin Pilote. Ab 1963 an veröffentlichen sie neben Weiteren (Lucky Luke, Oumpah-Pah, Valentin, usw.) weitere Ausgaben von Asterix-Comic und richten das Trickfilmstudio Studio Idefix ein. 1977 entschlüft Goscinny und die folgenden bislang erschienenen Asterix-Ausgaben werden allein von Uderzo gemacht. Der erste Comic nur von Uderzo nennt sich „Der große Graben.“ (Vgl. ASTERIX, Autoren & andere Werke, 2019)

## 1.2 Die Figuren

Für die Einleitung in das Thema wurden vier folgende gallische Figuren ausgewählt, die den Leser in fast jeder Ausgabe begleiten und für die ganze Reihe des Comics charakteristisch und unentbehrlich sind. Des Weiteren vertreten diese Figuren verschiedene Werte der Gesellschaft.

### 1.2.1 Asterix

Asterix ist ein zierlicher intelligenter Kerl, nach dem das ganze Comicbuch genannt wurde. Er wird für einen erfolgreichen Helden gehalten und anlässlich seiner Taten (Gewinnung der Olympischen Spiele, die Lösung der zwölf Aufgaben von Caesar, ...) in seinem Dorf verherrlicht, wobei ihm dagegen die Bescheidenheit und die realistische Ansicht nicht fehlen. (ASTERIX, Die Charaktere, Asterix, 2019)

Asterix ist laut des Webs ASTERIX

„[...] ein Mythos und ein internationales Symbol des Widerstands gegen all die Imperialisten geworden [...]“ (Die Charaktere, Asterix, 2019)

### 1.2.2 Obelix

Obelix vertritt eine sowohl persönlich als auch körperlich gegensätzliche Figur zu Asterix, trotzdem sind sie gute Gefährten. Als kleines Kind fiel er in den Zaubertrank und ist dadurch sehr stark. Obwohl er ungeschickt und oft verwirrt ist, zählt er zu den Lieblingscharakteren des Comics. (ASTERIX, Die Charaktere, Obelix, 2019)

### 1.2.3 Miraculix

Ein weiterer Gallier, der auch unter dem Namen Panoramix bekannt ist. Er gehört zu den besten Druiden und seine Weisheit ist für das Dorf notwendig, denn er ist erstens der Erzeuger des Zaubertranks und zweitens der Behüter der Ordnung im Dorf und des Waldes, wobei ihm der umweltfreundliche Hund Idefix beisteht. (ASTERIX, Die Charaktere, Miraculix, 2019)

#### 1.2.4 Majestix

Majestix ist der Vorsteher des Dorfes, dessen Aufgabe nicht einfach ist. Er zeigte wiederholt, dass er sich die Anerkennung anderer Gallier verdient, beispielsweise bei der Gewinnung vom „Kampf der Häuptlinge.“ (ASTERIX, Die Charaktere, Majestix, 2019)

### 1.3 Die Mundart Reihe

Außer der insgesamt 36 in Deutsch erschienenen Fassungen sind auf dem Markt auch verschiedenste Fassungen erhältlich, die in die deutschen Dialekte von populären Verfassern übersetzt wurden, zum Beispiel ins Sächsische, Schwäbische, Plattdeutsche und natürlich auch ins Bairische. Die sogenannte Mundart Reihe ist auf die Veranlassung eines Studenten erschienen, der seinem Kollegen die schwäbischen Kultverhältnisse anhand des umgeschriebenen Textes näher bringen wollte. (ASTERIX, Die Bücher, Die Asterix Mundart Reihe, 2019)

Die kommenden Seiten befassen sich jedoch nur mit den ins Bairische übersetzten Ausgaben, und zwar *Asterix als Gladiator* (bairisch = *Asterix da Gladiatoa*), *Asterix und die Goten* (bairisch = *Auf geht's zu de Gotn!*), *Streit um Asterix* (bairisch = *Graffd Wead*) und *Asterix im Morgenland* (bairisch = *Asterix drenndd im Oriendd*) – dieser Comic wurde nur von Uderzo geschrieben und gezeichnet.

## 2 COMIC

Comic wird heutzutage als eine Art populärer Literatur angesehen. (Čeňková, 2006, S. 149) Einerseits bestreitet Ole Frahm diese Aussage (2002, S. 201 in Hein u. a.; zit. nach Ditschke u. a., 2009, S. 7) andererseits erwähnt Ditschke mit seinem Kollegium Autoren, dessen Forschungsgegenstand eben Comic ist (Dittmar, Packard, Schwürer) und die zur Anerkennung einer Comicwissenschaft beitragen. (Ditschke u. a., 2009, S. 7)

Comic gibt es in verschiedenen Gattungen von Erzählungen bis zu Montageeinleitungen. (Dittmar, 2008, S. 8) Comic ist eine Bildergeschichte, die aber zum Beispiel vom Film in seiner Form grundsätzlich abweicht. Dieses Medium bezeichnet sich dadurch, dass es in Form einer Reihenfolge aufeinanderfolgender Bilder gestaltet wird. (Carrier, 2000, S. 50; zit. nach Dittmar, 2008, S. 43) Der Film zeigt

„[d]ie Bilder [...] nur in zeitlicher Abfolge nacheinander auf derselben Oberfläche [...]“ (Kraft, 1978, S. 12f.; zit. nach Dittmar, 2008, S. 43)

Im Comic sieht man jedoch die Bilder auf einer Seite auf einmal und die Abbildungen gemeinsam bilden den Kontext. (Kraft, 1978, S. 12f.; zit. nach Dittmar, 2008, S. 44)

Der Comic besteht aus zwei Ebenen: Bild und Text. Die Bilder selbst gestalten keine Geschichte. Nur im Zusammenhang mit dem Text kann der Leser daraus eine Geschichte herauslesen. Es kommt zur gegenseitigen Klarlegung der zwei Ebenen beim Lesen. Diese können trotzdem selbstständig, je nach dem Autorenwillen, eine Erzählung bilden. Speziell an einem Comic ist jedoch auch die Tatsache, dass nicht nur Figuren, sondern auch Objekte sprechen können. (Dittmar, 2008, S. 40f.)

Nach Hickethier lässt sich noch ergänzen, dass die Textebene das äußert, was durch Bilder allein nur schwierig ausgedrückt werden könnte. (2001, S. 112f.; zit. nach Dittmar, 2008, S. 42)

Kruml führt diverse Statistiken zu Comics auf, die von mehreren Zeitschriften veröffentlicht wurden. Zu den besten Comics überhaupt gehören Krazy Kat von George Herriman, oder auch Donald Duck von Carl Barks. Zu den teuersten Comics gehören Marvel Comics 1, oder Superman 1. Man könnte noch hunderte bedeutendste Werke mit der Bezeichnung „Comic“ nennen. (Vgl. 2007, S. 309-317)

## 2.1 Geschichte und Typen des Comics

Da diese Arbeit größtenteils die Asterix-Comics behandelt, wird hier die Geschichte des Comics nur kurz bezüglich dieser Thematik dargestellt.

Die Inspiration für die Entstehung des Genres Comic war angeblich der deutsche Autor Wilhelm Busch mit seinem Comic Max und Moritz. Anfang des 20. Jahrhunderts kamen weitere Comichelden, beispielsweise die Figuren von Walt Disney oder Superman. Umberto Eco beschreibt diesen Aufschwung als Folge der Volksfantasie. Die politische Entwicklung beeinflusste die Entstehung, die entweder in propagandistisch motivierten Comics auftauchen (Faschismus) oder wie z. B. beim Asterix-Comic, der sich durch karikaturistische Anspielungen auszeichnet. Die 80er Jahre legten das Fundament der kritisch-kulturell motivierten Comics (From Hell). (Čeňková, 2006, S. 151f.)

In den 60er Jahren entstand der Magazin Pilote in Frankreich, in dem außer Asterix auch weitere Comicfiguren auftraten. Die Asterix-Erzählungen erfreuten sich einer großen immer steigenden Beliebtheit dank ihres intelligenten Humors, der auf zwischennationale Unterschiede verwies. Der Untertitel wurde mit der Ausgabe Nr. 300 auf *Le Journal d'Asterix et d'Obelix* umbenannt. (Kruml, 2007, S.201ff.)

Nach Čeňková:

„wurde der Comic [i]n der sozialistischen Ära [in der Tschechoslowakei] für bourgeoisen Schund gehalten [...]“ (2006, S. 152)

wobei sie im Westen Europas als anständig angesehen wurden. Comics dienten unter anderem als eine Einsicht in die Wissenschaftsbereiche von einer anderen Perspektive. (Čeňková, 2006, S. 152f.)

Es gibt eine riesige Anzahl der Comic-Typen, unter die zum Beispiel die französischen Bande Dessinée, Gags unter der Bezeichnung Cartoon, die amerikanischen Comic books, die japanischen Manga, Graphic novel, oder die sehr kurzen, einen Witz vermittelten Comic-Strip gehören. (Kruml, 2007, S.273ff.)

## 2.2 Text im Comic

Da sich beim Comic um eine Verbindung von Bild und Text handelt, enthält er wesentlich weniger Text als zum Beispiel ein Roman.

Im Comic ist Text vertreten als:

[...] Kommentar, Erläuterung außerhalb von Sprechblasen, die Sprechblasen und Gedankenblasen selbst und die Darstellung von Geräuschen [...] (Wienhöfer, 1980, S. 69; zit. nach Dittmar, 2008, S. 97)

Des Weiteren lässt sich Text innerhalb von Bildern in Form einer Aufschrift oder Beschriftung finden. In diesem Fall geht es um eine nähere Bezeichnung, die zu der Erzählung an sich beiträgt. Binnen den Bildern sind grundsätzlich auch Geräusche zu finden. (Gombrich, 2002, S. 62; zit. nach Dittmar, 2008, S. 97f.)

Daraus kann man die Folgerung ziehen, dass im Comic vor allem die direkte Rede vorkommt und Gedanken geäußert werden, die mit unter Anderem mit Kommentaren ergänzt werden.

### 2.2.1 Kommentare

Die außerhalb der Blasen geschriebenen Kommentare dienen nach Dittmar zur Erläuterung oder Erweiterung des Geschehens in der Erzählung, die zur Klarheit der Erzählung beitragen. (Dittmar, 2008, S. 109f.) Im Gegensatz zu den Aussagen in den Sprechblasen können sie

„[...] sowohl im Perfekt, Präsens oder auch Futur stehen.“ (Kunzle, 1973, S. 132; zit. nach Dittmar, 2008, S. 109)

Dazu stehen sie immer im Kasten und werden teilweise im Bild positioniert und eventuell können sie auch durch Schrifttypen oder Medien (Steintafel) situativ motiviert werden. Wie z.B. archaische Schrifttypen. (Dittmar, 2008, S. 108f.)

### 2.2.2 Textblasen

Wie schon oben angedeutet, soll sich der Text in Blasen immer in der Präsenzform bilden. (Carrier, 2000, S. 33; zit. nach Dittmar, 2008, S. 110) Diese Aussage könnte man aber zweierlei verstehen. Entweder meint Carrier damit, dass in Sprechblasen nur die grammatikalische Präsenzform vorkommt, was aber nicht stimmt (siehe Praktischer Teil, 8.10), oder er meint damit, dass die Rede den präsenten Zeitpunkt dargestellt wird, abgesehen von grammatikalischen Merkmalen.

Nach der Umrandung der Blase erkennt man die Sprechweise der Charaktere, also z. B. wie laut man spricht, oder ob es sich z. B. um eine Wiedergabe mittels Technik handelt (gezackter Rand). Erwähnenswert ist ebenfalls die Nutzung von unterschiedlichen Schrifttypen, die an Unregelmäßigkeiten hinweisen, wie beispielsweise Fraktur in „Asterix und die Goten“ bei der sprachlichen Äußerung der Goten. Üblicherweise wird der Comic seitwärts und vertikal gelesen, wie man in Europa gewöhnt ist. (Dittmar, 2008, S. 108 und 110ff.)

Die Sprechblasen tragen die direkte Rede und bilden gemeinsam ein Gespräch, das meist fortgehend gestaltet wird. (Dillon in: Salisbury, 2000, S. 57; zit. nach Dittmar, 2008, S. 112)

Die Aufgabe der Gedankenblasen ist, die Leser über Gedanken der einzelnen Charaktere zu berichten, die Bezug auf das Geschehen und die folgenden Bilder nehmen. Man muss sie natürlich beim Lesen zusammen mit den Bildern berücksichtigen, um die Handlung nachvollziehen zu können. (Dittmar, 2008, S. 112)

### 2.2.3 Geräusche

Die Geräusche werden nach Dittmar im Gegensatz zu Sprechblasen und Kommentaren anders betrachtet, da sie einen Bestandteil des Bildes in der Textform bilden können. Das heißt, sie sind nicht nur vom Blasenrand abhängig, sondern können unmittelbar im Bild erscheinen. (2008, S. 113)

Ihr Sinn im Comic ist nach Gomgrich die Äußerung von „Lautmalereien“ oder „Gemütszuständen“ (2002, S. 30; zit. nach Dittmar, 2008, S. 113) Sie können jedoch, wie Dittmar aufführt, auf Verben basiert sein. Beispielsweise „Seufz!“ oder „Schluchz!“ (2008, S. 113) Diese nennen sich nach Glück die „Inflektive“ (2010, S. 288) In Comics sind daneben die Onomatopoetika üblich, können sich multiplizieren („wau, wau“) und ihre Aufgabe ist vor

allem die geäußerten Geräusche zu imitieren. (Razum u. a., 2009, S. 599) Alle genannten Geräusche werden im praktischen Teil mit dem Begriff Interjektionen bezeichnet.

Nach Wienhöfer lässt sich dazu ergänzen, dass die Umrandung der Geräusche (falls anwendend) die Klangstärke beziehungsweise die Art der Aussprache bestimmt. Der verwendete Typ vom Text kann als Bindeglied zwischen dem Geäußerten und dem Urheber angesehen werden. (1980, S. 331 und 340f.; zit. nach Dittmar, 2008, S. 114f.)

### **2.3 Zwischenfazit – Comic**

Comic lässt sich als eine Form literarischer Äußerung auslegen.

Es wurde bereits angegeben, dass die Leser die Erzählung durch Verbindung der Bild- und Textebene in ihren Köpfen selbst gestalten. Daraus lässt sich folgern, dass man über starkes Vorstellungsvermögen verfügen muss, um die richtige Interpretation beim Lesen liefern zu können. (Vgl. Dittmar, 2008)

Die Comics wurden in der zweiten Hälfte letztes Jahrhunderts sehr skeptisch angesehen, was sich jedoch im Laufe der Zeit veränderte und heutzutage gelten sie als ein Zweig der Literaturwelt und als Gegenstand vielerlei Untersuchungen und Analysen. (Vgl. Čeňková, 2006)

### 3 DIE MUNDART

Jede Sprache der Welt hat ihre Besonderheiten und dies gilt natürlich auch für das Deutsche. Deutsch hat sich in mehreren Ländern Europas als Amtssprache etabliert. Es gilt als Amtssprache in Ländern wie Deutschland, Österreich, Schweiz, Luxemburg, Liechtenstein, aber auch in Italien oder Belgien. In jedem dieser Länder, sogar in deren kleineren Teilen, hat Deutsch aber mehrere unterschiedliche Varianten, die auf der horizontalen Ebene unter dem Begriff Mundart oder Dialekt bekannt sind.

Polenz fasst unterschiedliche Varianten der deutschen Sprache zusammen und verteilt sie in idiolektale, lokale, regionale, staatliche, politische, soziolektale, funktionale und historisch-stilistische Varietäten ein. Dabei lässt sich von einer Mundart im wörtlichen Sinne bei den lokalen Varianten sprechen. (2000, S. 62f)

Das bedeutet, ein Dialekt ist eine Art sprachlicher Äußerung, die sich immer auf bestimmte Orte bezieht und sich lokal unterscheidet. Beispielweise könnte man die Sprachen Slowakisch und Tschechisch nennen, die als einzelne Sprachen betrachtet werden, nichtsdestoweniger unterscheiden sie sich in demselben, oder sogar in geringem Maße als einzelne deutsche Dialekte. Zum Beispiel wie Bairisch und Sächsisch.

Zehetner führt die drei größten bairischen Dialektbereiche auf: Mittel-, Süd-, und Nordbairisch, deren Grenzen historisch durch die gegebenen Städte gestellt werden. Nach der Abbildung (1985, S. 61; siehe Anhang A1) verstreckt sich das mittelbairische Gebiet im Süden Bayerns und dringt nach Österreich in die Linzer Umgebung ein. Die südbairischen Dialekte werden meist im Süden Österreichs (Tirol, Kärnten) und Norden Italiens gesprochen, und Nordbairisch spricht man von allem in Oberpfalz. Natürlich überlappen sich diese sprachlichen Gebiete und daraus entsteht z.B. das Südmittel- (Alpenbereich) oder das Nordmittelbairische. Diese Varianten unterscheiden sich vor allem durch die Diphthongierung, Langvokale, Erweichung aber auch durch die Verschlusslautverschiebung. Folgend wird jedoch nur das Mittelbairische behandelt, da es die größte Anzahl der Sprecher umfasst und als „das Bairische“ wahrgenommen wird. Die derzeitigen Bairisch und Österreichisch stehen außerdem im wesentlichen Kontrast. (Zehetner, 1985, S. 60-70)

Im Deutschen Wörterbuch von Wahrig wird die Mundart synonymisch zum Dialekt beschrieben. Die sich mit Dialekten beschäftigende Wissenschaft nennt sich Dialektologie.

Der Unterschied zwischen dem Dialekt und der Standardsprache kann sich auf allen Sprachebenen zeigen, wobei die Aussprache und Lexik meist berührt werden. (2011, S. 48)

Nach Göttert wird das Wort Mundart aus dem Griechischen fundamental gefasst:

„[...] *dialegere*, »sich unterreden«, *dia* für »untereinander«, *legere* für »reden«.“ (2011, S.17)

Anders gesagt handelt es sich also um eine Sprache von einer (Volks)Gruppe.

Man kann nach Stalder (Verfasser vom *Schweizerischen Idiomatikon*) aus der Mundart die Sprachgeschichte herauslesen und daher ist die Dialektologie für die Sprachwissenschaft und Germanistik vom großen Wert. (Zehetner, 1985, S. 211)

Ein der ältesten Dialekte Deutschlands (der aber auch viele Formen hat) ist eben Bairisch, dem die folgenden Seiten Aufmerksamkeit zuwenden.

### 3.1 Begriffserklärung: Bayerisch und Bairisch

Wenn es sich um die bayerische Mundart handelt, spricht man vom Bairischen, nicht vom Bayerischen. Handelt es sich um ein Adjektiv in Bezug auf das Bundesland Bayern, benutzt man die Schreibweise Bayerisch – beispielsweise Bayerisches Nationalmuseum, oder Bayerische Staatsoper. Spricht man von der sprachlichen Äußerung, wird der Ausdruck Bayerisch nicht verwendet. Stattdessen wählt man die Schreibweise Bairisch. Dieser Dialekt wird aber nicht nur in Bayern selbst gesprochen, sondern auch in anderen Teilen der historisch gesehenen deutschsprachigen Länder, wobei in Bayern auch weitere Dialekte gesprochen werden (Fränkisch, Schwäbisch, usw.). Dazu zählen auch die Modifikationen des Bairischen in Österreich, im tschechischen Egerland oder im Norditalienischen Bereich Südtirols. Die folgenden Seiten beziehen sich jedoch auf das bayerische Bairisch. (Schmid, 2012, S. 13-16)

Die Bezeichnung „Bairisch“ stammt von der Stammbezeichnung „Bajuwaren“, dessen Name auch unter „Baiovarii“ bekannt ist. Vermutlich hießen so die ursprünglichen Stämme Bayerns und Böhmens, (Schmid, 2012, S. 28f.) was logischerweise die Verbreitung der bayerischen Dialekte in Tschechien verdeutlicht.

### 3.2 Gesprochen vs. Geschrieben

Bei einem Dialekt gibt es nach Merkle keine richtige Schreibweise, denn im Grunde geht es um eine Mund-Art, also grundsätzlich um das Gesprochene. Nichtsdestoweniger fasst er in seinem Buch orthografische Regeln des Bairischen zusammen. Insgesamt handelt es sich um drei folgende Methoden, wie man den Dialekt orthografisch darstellen kann. Bei einigen braucht man, um bessere Darstellung widerzugeben, spezielle Zeichen zu verwenden. (1976, S. 8)

- „Der Tisch und Bänk sind voll Schmutz und am Boden lieg'n die Käspapier und Nuß- und Eierschallen rum, daß man Noth hat durchz'kommen.“ (Neue freie Volks-Zeitung, München, 1874, zitiert in: Merkle, München damals; Merkle, 1976, S. 8)
- „a so a liabs fogal hoid de nua schad dasdas ned fjoxd.“ (höllteufel, friß wos i sog.; Merkle, 1976, S. 8)
- „dswiamoi asššwoam hod du bábba gsogd.“ (Merkle, 1976, S. 8)

In der letzten von Merkle aufgeführten Variante werden spezielle Zeichen verwendet, wodurch man die Aussprache besser darstellen kann. Wie man sieht, unterscheiden sich diese drei Schreibweisen im Grunde, wobei aber, wie bereits angegeben, keine davon die etablierte Methode ist. In den Asterix-Comics werden alle dieser Schreibweisen verwendet, also wird man sich damit erst im praktischen Teil auseinandersetzen.

### 3.3 Hochdeutsch vs. Bairisch

Der Ausdruck Hochdeutsch könnte zweierlei verstanden und erläutert werden. Entweder lässt sich dies als die bestimmte Standardsprache erklären, wie er auch üblicherweise vorgegeben wird, oder lässt sich historisch und geographisch als das Gegenteil zum Plattdeutschen erläutern. Das heißt, der Begriff Hochdeutsch lässt sich als die Sprachvarianten der Höhen im süddeutschen Raum darlegen. (Schmid, 2012, S. 18f) Göttert spricht dagegen vom „Oberdeutschen“, bei dem es zuletzt zu fast vollkommener Lautverschiebung gekommen ist. Um dies klarzustellen werden die Änderungen in der Sprache aus seinem Buch zitiert:

[...] von *p, t, k* zu *pf/ff, tz/ss, kch/hh* und von *b, d g* zu *p, t, k* [...] (2011, S. 252f.)

Im folgenden Kapitel werden die Unterschiede zwischen Dialekt und dem Hochdeutschen noch näher erläutert.

### 3.4 Wer spricht Bairisch

Eine der Grundlegenden Frage kann sein, wer eigentlich zählt zu den Bairisch-Sprechern. Man könnte vermuten, es handelt sich grundsätzlich und vor allem um alle die Bayern. Dies stimmt aber nicht immer.

Zehentner geht von Statistiken aus und gibt an, die Mehrheit der Bürger Bayerns halten sich für Dialektsprecher, wobei die Bayern ein der Völker ist, die am meisten einen Dialekt im Alltag verwenden im Vergleich zum Restdeutschland. (1985, S. 155ff.)

Laut Statistiken aus dem Jahre 1975 bekannten sich 78,5% der Befragten der Dialektverwendung. Natürlich muss man die gesammelten Daten behutsam auslegen, denn jeder Sprecher spricht eine andere Variante des Bairischen. Der Dialekt dient dabei als das meist verwendete Kommunikationsmittel und wird für die Muttersprache der Sprecher gehalten. Die Standardsprache wird hingegen als Sprache der „Breissen“ (Preußen) betrachtet und oft in gewisser Maße verurteilt. (ebd. und Kleinmayer, 2016, S. 41)

Im Rahmen der Statistiken wählten die Bürger von verschiedenen sprachlichen Äußerungen aus, die zur Bestimmung halfen, ob sie Standard-, Dialekt- oder dialektal gefärbte Sprache benutzen. Leider konnte man daraus keine eindeutige Folgerung ziehen wegen der Diskrepanz innerhalb der Dialektinterpretation. (Zehetner, 1985, S. 158f.)

Man könnte sich noch mit der Differenzierung vom Dialektgebrauch im Bezug auf Geschlecht, Ort, Beruf oder weitere Faktoren auseinandersetzen, was wäre jedoch für diese Arbeit irrelevant. Nichtsdestotrotz muss noch das soziale Element des Bairischen für die vorliegenden Zwecke in dem praktischen Teil erwähnt werden.

Zehetner befasst sich mit der Frage des Mundartgebrauchs nach der Sozillage der Bayern mithilfe der Münchner Dialektstudie, welche die bürgerlichen Schichtenmodelle berücksichtigte. Die Studie unterteilte die Gesellschaft auf die Obere und Untere Unterschicht, die Untere, Mittlere und Obere Mittelschicht, und die Oberschicht. Die von der Statistik deduzierten Ergebnisse zeigen, dass die Mundartverwendung tatsächlich von den sozialen Schichten abhängig ist. Je niedrigere Position eine Schicht einnimmt, umso stärker verwenden die Leute Dialekt. (1985, S. 177ff.)

### 3.5 Varietäten des Bairischen

Anfang des dritten Kapitels wurden bereits drei großen Varietäten des Bairischen genannt, und zwar das Ober-, Mittel-, und Südbairische, wobei das Mittelbairische das Standardbairische bezeichnet. Rücksicht nehmend darauf, dass die Asterix-Comics aus der Mundartreihe auch in weiteren „Bairisch-Dialekten“ ausgegeben wurden, beispielsweise Wienerisch, Münchnerisch oder Tirolerisch (ASTERIX, Die Bücher. Die Asterix Mundart Reihe, 2019), wird vermutet, dass die ausgewählten Bücher vor allem in Mittelbairisch bearbeitet wurden. Ob dies stimmt oder nicht wird im praktischen Teil bewiesen.

Darauf aufbauend werden nur die Merkmale des Mittelbairischen folgend angegeben. Die Sprachwissenschaftler gemeinsam mit Zehetner erwähnen als ein der Zeichen die sogenannte „Mittelbairische Lauverschiebung“, welche die Erweichung der stimmlosen zu stimmhaften Konsonanten ( $t \rightarrow d$ ) und die Verschmelzung von Vokalen und Konsonanten ( $l \rightarrow i, r, \rightarrow a$ ) enthält. (1985, S. 60)

Darin sind auch die Wortendungen eingeschlossen. Die von Zehetner aufgeführten Beispiele gebraucht man hier um dies zu demonstrieren:

„-er > -a : Baua, Fensda (Bauer, Fenster)

-el > (vor allem nach Lippenlauten) > -i : Kiwi, Himmi (Kübel, Himmel)

-en (nach n, altem ck, ch, h, f) > -a : kena, singa, drugga [...] (kennen, singen, drücken [...])“ (1985, S. 62)

Die meisten Verben im Bairischen entsprechen einer anderen Form als im Hochdeutschen, deswegen sind ein paar Fallbeispiele im Rahmen der Analyse zu nennen.

Zehetner listet die sich oftmals wiederholende Verben auf, zum Beispiel sein, haben und werden, deren Deklination man in der Tabelle auf der folgenden Seite zeigt. (1985. S. 98)

	sein	haben	werden
Infinitiv	sei <sup>n</sup> / sà <sup>n</sup>	hoom	wean
Sg. 1. P	bi <sup>n</sup> (bin-e)	ho/hob (how-e)	wea
Sg. 2. P	bisd	hosd	weasd
Sg. 3. P	is	hod	wead
Pl. 1. P	sàn/hàn	ham	wean
Pl. 2. P	saidds/sàdds/hàdds	habbds	weama
Pl. 3. P	sàn/sànd/hànd	ham/hamd	weadds
Imperativ Sg.	bi	ho/hob	wea
Imperativ Pl.	saidds/sàdds/ hàdds	habbds	weadds
Part. Pf.	gwen	ghabd/ghod	woan/won

Tabelle 1: Deklination der Verben

### 3.6 Unterschiede zwischen der Standartsprache und dem Dialekt

Der folgende Teil befasst sich vor allem mit den Unterschieden der Ausdrucksweise im Bairischen im Vergleich zum Hochdeutschen. Es gibt zahlreiche linguistische Phänomene und Wortarten, die man in Betracht nehmen kann. Dieser Kapitel setzt sich mit der Aussprache, Lexik und einigen grammatikalischen Phänomenen auseinander.

#### 3.6.1 Aussprache

Zunächst wird die Aufmerksamkeit der Aussprache im Bairischen gewidmet, da es um ein charakteristisches und im Gegensatz zur Standartsprache wesentliches Merkmal geht.

Merkel deutete an, dass es nicht einfach ist, die Mundart orthographisch zu vereinheitlichen. (siehe S. 23) Trotzdem versucht man hier anhand der verfügbaren Materialien die Aussprachweise der Bayern rechtschreiblich zusammenzufassen.

Weil dieser Stoff sehr umfangreich ist, werden nur einige Unregelmäßigkeiten und deren Schaffung angegeben:

- Die Aussprache vom Laut <a> – entweder spricht man von dem üblichen „a“, das in Bairisch dunkel, ähnlich wie im Englischen (hot, pot) ausgesprochen wird (Zehetner, 1985, S.75). Demgegenüber steht der Laut „à“, oder auch das überhelle à, das ähnlich wie im Englischen „but“ ausgesprochen wird, oder auch „å“, das etwa zwischen „a“ und „o“ steht. (Merkle, 1976, S. 9) Das überhelle à kommt im Bairischen anstatt des mittelhochdeutschen „ä“, „æ“, oder dem neuhochdeutschen „au“, „eu“, oder „äu“. Dazu Beispiel: „i war“ X „i wår“ („ich war“ X „ich wäre“). Die Funktion von diesen Lauten ist also erheblich, da sie bedeutungsunterscheidend ist. (Zehetner, 1985, S. 75)
- Im Bairischen gibt es insgesamt elf Diphthonge, die unterschiedlich entstanden sind. Zu den im Hochdeutschen vier anwesenden Diphthongen – au („Graud“ = „Kraut“), ei/ai („heid“ = „heute“), eu/äu (wird im Bairischen nicht benutzt) – gehören noch äi („Fäid“ = „Feld“), âi („Bâi“ = „Ball“), eà („geàn“ = „gern“), ià („liàb“ = „lieb“), oà („boa“ = „paar“), oi („voi“ = „voll“), ou („roud“ = „rot“), uà („Buà“ = „Bube“) und ui („vui“ = „viel“). Mit den Diphthongen hängt die sogenannte Entrundung zusammen, was bedeutet, dass ein gerundet auszusprechender Vokal ungerundet gesagt wird. („Brüder → Briàdà“ oder „Freude → Freid“). Es passiert in manchen Fällen auch, dass sich der Umlaut verändert. Beispielsweise von „ä“ entsteht à („Käse“ → „Kààs“) oder „e“ („Wände“ → „Wend“), von „ü“ kann ein „i“ entstehen, was aber nicht immer der Fall ist („Brücke“ → „Bruggn“). Dies ist aber keine Regel, denn die Umlaute ihre Form behalten. (Merkle, 1976, S. 11-17)
- Im Bairischen kommt ebenso die sogenannte Nasalierung vor, die durch das Verschwinden den einem Vokal vorangegangenen nasalisierten Konsonanten „n“ und „m“ entstehen kann. („Mia schõ.“ – „Wir schon.“) (Merkle, 1976, S. 19)
- Die dialektale Konsonantenlehre ist im Dialekt genauso sehr geprägt und umfassend. Deswegen werden anhand Beispiele einige Merkmale erläutert. Oft fällt die Endung „ch“ ab, beispielsweise bei „ich“, „mich“ oder „auch“ → „i“, „mi“ und „àà“. Hingegen kann eine Endung „h“ zu „ch“ werden, zum Beispiel bei „zäh“, oder „Vieh“ zu „zààch“ und „Viech“. Der Konsonant „l“ ändert sich nur wenn ihm

Vokale vorangehen, („Wald“ → „Wäid“, „Geld“ → „Gäid“, „Bild“ → „Buiddl“, „wollen“ → „woin“, „Stuhl“ → „Schdui“, „Kälte“ → „Käiddn“, „Maul“ → „Mai“ usw.) aber nicht, wenn hinter ihm ein artikulierter Vokal steht („Keller“ → „Källà“). Das Bairische verwendet das Zungenspitze-r, wenn ihm kein Vokal vorhergeht. In diesem Fall wird sehr häufig das „r“ zum „à“ („Pferd“ → „Bfeàdl“, „vor zwei Jahren“ → „voà zwoà Joà“, „Türe“ → „Dià“). Nur bei beispielsweise „Karre“ („Karrn“) und „dürr“ („dürr“) das „r“ behalten bleibt. Des Weiteren lässt sich die bereits genannte Lautverschiebung (t → d bei „Teufel“ → „Deifi“, p → b bei „Preußen“ → „Breissn“ und k → g „Klavier“ → „Glàwià) nennen (siehe S. 25). Letztendlich wird noch die Veränderung der Aussprache von „sp“ und st“, die zu „schd“ und „schb“ werden („knuspern“ → „gnuschbàn“, „Bürste“ → „Biäschdn“). (Merkle, 1976, S. 22-28)

- Bekh erwähnt die im Bairischen vom Norddeutschen abweichende Betonung, die häufig auf der ersten Silbe im Wort steht. Beispielsweise sagt man „*freiwillig*“ anstatt „*freiwillig*“, „*bisher*“ anstatt „*bisher*“, oder „*hauptsächlich*“ anstatt „*hauptsächlich*“. Dies ist aber keine feste Regel, denn es gibt auch Ausnahmen – „*Bürgermeister*“ statt „*Bürgermeister*“. (1974, S. 58f.)

Natürlich gibt es im Bairischen mehrere Faktoren, nach denen sich die Aussprache richtet, diese Übersicht ist jedoch für die Zwecke dieser Arbeit und Verständnis der aufgeführten völlig ausreichend.

### 3.6.2 Lexik

Es wurden bereits um Ende des 17. Jahrhunderts erste Versuche durchgeführt, ein bairisches Wörterbuch zusammenzustellen. Das erste ist wahrscheinlich „Glossarium Bavaricum“ von Johann Ludwig Prasch. Im Laufe der Zeit entstanden mehrere sich mit der Lexik befassende Werke. (Zehetner, 1985, S. 211)

Bekh demonstriert die Unterschiede anhand der hochsprachlichen in Bayern verwendeten Begriffe. Zum Beispiel sagt man „Gieß“ statt „Ziege“, „Schaufel“ statt „Schippe“, oder „Vorhang“ statt „Gardine“. (1974, S. 26)

Die Lexik im Bairischen ist sehr spezifisch und wird im praktischen Teil sehr deutlich anhand der Comic-Bücher untersucht.

### 3.6.2.1 Begrüßungen

Das Süd- und Norddeutsche enthalten auch in der Sphäre der Begrüßungen ihre Einzelheiten. Während man im Norden üblicherweise „Guten Tag“ sagt, ist Bayern in dieser Sicht anders. Die allerüblichste Begrüßung lautet „Grüß Gott“, die aber dialektal beeinflusst sein kann und sich dadurch ändert – „Grüaßgood“, „Griaßgood“, „Gräißgood“ (Oberpfalz). Es gibt noch weitere Varianten bezüglich der angesprochenen Person – „Griaßdigood“, „Griaßeichgood“, „Griaßenkgood“, oder „Griaßeahnagood“ (für „Grüß dich, euch oder Sie God“). Man kann die Formen auch verkürzen auf „Grüaßdi“, oder „Grüaßenk“. Bei der Verabschiedung sagt man „Bfiadigood“, „Bfiaddeichgood“, „Bfiadenkgood“, „Bfiadeahnagood“, wobei „Bfiad – good“ bedeutet „behüte – Gott“. Eine weitere Grußformel lautet „Wiederschaun“, oder „Wiedersehn“, wobei das typische „Tschüß“ für außenstehend gilt. Des Weiteren kann man noch „Hawedehre“ („Habe die Ehre“) oder „Servus“ nennen. (Zehetner, 1985, S. 191 – 195)

Bezüglich der sozialen und Altersebenen kann man wieder sagen, dass sich die Verwendung von Grußformeln je nach Position und Situation unterscheidet. Bei den niedrigeren sozialen Ebenen werden meistens die dialektal gefärbten Phrasen benutzt und bei den Höheren eher die Hochsprachlich motivierten. (ebd.)

### 3.6.2.2 *Phraseologismen*

Da sich die bairische Lexik von der Hochdeutschen gründlich unterscheidet, findet man die Unterschiede auch bei Phraseologismen. Deswegen werden sie hier erläutert.

Nach Glück und weiteren Wissenschaftlern ist Phraseologismus

„[e]ine feste Wortverbindung, die sich aus zwei oder mehr Komponenten zusammensetzt.“ (2010, S. 513)

Glück führt im Metzler Lexikon eine ausführliche Aufteilung von Phraseologismen laut ihrer Funktion auf. Zu den Phraseologismen gehören zum Beispiel die zweiteiligen Konjunktionen (je – desto), die Verb-Substantiv-Kollokationen („Geld abheben“), Substantividiome („auf Anhieb“), Verbidiome („jemandem Beine machen“), oder auch Sprichwörter und viele weitere. (Glück, 2010, S. 513f.)

### 3.6.2.3 *Pejorativa*

Pejorativ nennt sich ein Begriff, mit dem eine Person, eine Sache oder Sachverhalt benannt wird, wobei die Äußerung indirekt auf die Schwächen der Bezeichneten verweist oder eine abwertende Funktion hat. Es geht zum Beispiel um Schimpfwörter („Pisser“, „Kasper“), oder Vulgarismen („saufen“, „Scheiße“) und viele weiteren. (Glück, 2010, S. 498)

### 3.6.3 **Mehrfache Verneinung**

Es gibt Sprachen, bei denen eine Doppelnegation eine Affirmation bedeuten würde, im Bairischen ist das nicht so. Im Vergleich zum Hochdeutschen kann im Satz mehrfach verneint werden, wobei die Intensität der Verneinung mit steigender Anzahl der Negationswörter zunimmt. (Zehetner, 1985, S. 149)

Beispiele dazu wären nach Zehetner:

„I hob iara nia nix gsogd.“ = „Ich habe ihr nie etwas gesagt.“

„Koan bessan weasd ned finddn.“ = „Einen besseren wirst du nicht finden.“

(1985, S. 149)

Die Verneinungspartikeln wurden in zitierten Beispielen für bessere Übersicht unterstrichen und die hochdeutschen Äquivalente dazu zugeordnet.

### 3.6.4 **Vergangenheitsformen**

Laut Zehetner wird im Bairischen die Vergangenheitsform Präteritum nicht mehr verwendet. Stattdessen erscheint im Dialekt das Perfekt und das sogenannte „gedoppelte Perfekt“ („Ich habe nichts gemacht gehabt“, oder „Sie ist noch nicht angekommen gewesen.“), welches die Funktion vom Plusquamperfekt übernimmt. (1985, S. 58)

## **II. PRAKTISCHER TEIL**

## 4 BEZEICHNUNG DER AUSGABEN

Im praktischen Teil setzt man sich mit den vier ausgewählten Ausgaben auseinander, wobei die in Bairisch und die in Hochdeutsch geschriebenen Varianten meistens in Vergleich gesetzt werden.

Es ist zu erwähnen, dass jede ins Bairische umgeschriebene Fassung von einem anderen Autor verarbeitet wurde und es wird Aufmerksamkeit nicht nur den Unterschieden im Bairischen an sich gewidmet, sondern auch in der Gestaltung der ganzen Comicbücher.

Um diese Auseinandersetzung übersichtlich zu machen, werden die gewählten Ausgaben nach Folgendem Muster nummeriert. Jede Ausgabe verfügt über eine Nummer, wobei der Buchstabe dahinter zur Unterscheidung dient – A bezeichnet die Ausgabe im Hochdeutschen und B die gleiche Ausgabe im Bairischen. Im Text werden demzufolge anstatt der Vollnamen und Autoren der Comics nur die Nummern, Buchstaben und Seitenzahlen angegeben. Im Literaturverzeichnis sind die einzelnen Aufgaben ebenso gekennzeichnet.

Die Bücher verfügen über die folgenden Bezeichnungen:

- 1A = Asterix als Gladiator
- 1B = Asterix da Gladiatoa
- 2A = Asterix und die Goten
- 2B = Auf geht's zu de Gotn!
- 3A = Streit um Asterix
- 3B = Graffd Wead
- 4A = Asterix im Morgenland
- 4B = Asterix Drendd im Oriendd

Die Seitennummerierung ist bei Aufgaben 4A und 4B problematisch, da sich 4B in einem Sammelband befindet. Deswegen korrespondieren die Seitennummern bei 4A und 4B nie.

## 5 HANDLUNG DER VIER GEWÄHLTEN AUSGABEN

Um eine vollständige Analyse zu vermitteln, wird folgend die Handlung aller Ausgaben nur kurz und bündig beschrieben. Die Handlung wird mehrmals während der Analyse angesprochen, deswegen ist eine stichwortartige Handlung zu überliefern.

### 5.1 Asterix als Gladiator

Die Geschichte fängt in der Basis von Römern Kleinbonum an, wenn ein gallischer Präfekt zu Besuch kommt und den Wunsch äußert, einen Gallier als Präsent für Cäsar zu besorgen.

Wenn der gallische Bard Troubadix gefasst und nach Rom gebracht wird, machen sich Asterix und Obelix aus Ärger auf den Weg nach Rom, halten ein phönizisches Schiff an und versenken während der Reise sogar ein Piratenschiff.

Nach der Ankunft in Rom bekommen sie von einem gallischen Ansiedler in Rom die Auskunft, dass Troubadix in einer Zelle gehalten wird und in der Arena von Löwen aufgefressen werden soll.

Sie kommen auf den Gedanken zu Gladiatoren zu werden, unterziehen sich einem Training, kämpfen in dem Circus, retten Troubadix und fahren auf dem phönizischen Schiff zurück nach Gallien.

### 5.2 Asterix und die Goten

Im Karnutenwald findet eine Druidenversammlung statt, wo der beste Druide des Jahres gewählt wird. Asterix und Obelix begleiten Miraculix bis zum Wald, der natürlich das Turnier mit seinem Zaubertrank gewinnt.

In Gallien wimmelt es momentan von Goten, welche den besten Druiden fassen wollen (wozu es auch kommt), um mithilfe seiner Zauberkräfte Rom besiegen zu können.

Asterix und Obelix werden auf dem Weg nach seiner Rettung mit Goten verwechselt. Sie haben ins gotische Dorf infiltriert und dem gotischen Dolmetscher begegneten, der Miraculix überzeugen soll, seine Zauberkunst den Goten mitzuteilen. Alle werden kurz danach ins Gefängnis gesteckt.

Zusammen mit Miraculix bereiten Asterix und Obelix im Gefängnis eine List vor, deren Erfolg war die sogenannten „Asterixinische Kriege“, in denen sich die Goten (mithilfe des Zaubertranks) gegenseitig besiegen. Alle drei Gallier kommen danach harmlos nach Hause.

### **5.3 Streit um Asterix**

Die Römer kommen mit einer Idee, wie sie die Gallier endlich besiegen können. Sie berufen einen Zivilisten namens Destructivus ein, der mit sich immer Streit bringt. Dieser Mann kann seine Umgebung so gut manipulieren, dass sich die Leute um ihn herum zu streiten anfangen. Er manipuliert die Gallier, sodass sie denken, dass Asterix das Zaubertrankgeheimnis den Römern übergeben hat. Natürlich kam dies gar nicht zustande und wenn alle römischen Patrouillen das Dorf angreifen, werden sie von Galliern besiegt.

### **5.4 Asterix im Morgenland**

Im gallischen Dorf stürzt ein indischer Fakir mit seinem Teppich während seines Flugs über Dorf ab, und zwar wegen Troubadix Gesangs, der Sturm und Regen hervorrufen kann. Der Fakir ist auf der Suche nach jemandem, der die Bewohner des Gangestales aus der Dürre retten. Der dortige Guru schlägt im Falle der dauernden Dürren vor, die Prinzessin Orandschade den Göttern zu opfern, was der Fakir versucht zu verhindern. Der Guru hätte ansonsten die Möglichkeit die Macht über das ganze Reich zu übernehmen.

Also machen sich Asterix, Obelix, Troubadix und der Fakir auf den Weg auf dem Teppich. Während ihres Fluges bekämpfen sie zahlreiche Hindernisse, bis sie nach Indien kommen. Unglücklicherweise erkältet sich der Bart auf dem Weg und kann nicht mehr singen.

Der Guru und sein Helfer versuchen die Pläne der Helden zu verderben, was ihm aber nicht gelingt. Kurz vor nach der vereitelten Opferung fängt Troubadix endlich an zu singen und die Prinzessin und ganz Gangestal ist gerettet und Asterix und Obelix fliegen nach Hause.

## 6 WER SPRICHT BAIRISCH IM COMIC?

Da jede Auffassung von einem anderen Autor ins Bairische übersetzt wurde, ist der Kontrast zwischen ihnen von großer Bedeutung, denn in jedem Werk wird die sprachliche Äußerung der Figuren anders aufgefasst.

Zunächst sollte man das Einheitliche bemerken: Das Erzählen, sprich die Kommentare, verläuft in jeder Ausgabe in Bairisch. Dies ist relativ logisch nachvollziehbar, denn der Autor (oder besser gesagt der Übersetzer) ist in der Tat ein Bayer. Nicht nur die Kommentare, sondern auch die ersten zwei Seiten mit der klassischen Einführung (Wir befinden uns im Jahre 50 v. Chr...) und mit der Charakterisierung der Haupthelden sind in Bairisch geschrieben.

Anders ist es jedoch bei der Darstellung der sprachlichen Ausdrucksweise verschiedener Figuren in den Sprech- und Denkblasen. Im 1B und 2B sprechen Bairisch nur die „Nicht-Römer.“ Man könnte vermuten, dass es sich um einen Verweis auf die sozialen Ungleichheiten handelt. Die Gallier vertreten im Comic einen Barbaren-Stamm, die Dörfler, die rückständige Gesellschaft im Vergleich zu den Römern, die sozusagen für eine entwickelte „Oberschicht“ der europäischen Gesellschaft steht. In der Geschichte kommen die Gallier nach Rom und benehmen sich wie Barbaren in der großen zivilisierten Stadt. Der Dialekt kann in dieser Situation den Eindruck noch unterstreichen, denn er macht den Unterschied zwischen den Römern und den Galliern noch größer. Interessant aber trotzdem logisch ist dabei, dass in beiden Typen der Blasen der Dialekt vorkommt. Auf dem gleichen Niveau stehen im 1B ebenfalls die Phönizier und die Piraten, aber komischerweise nicht die Gladiatoren, die Hochdeutsch sprechen. Vielleicht werden sie ebenso als Römer angesehen, obwohl diese meistens Sklaven waren.

Besonders auffällig ist die Sprache der Goten, die in Beiden Ausgaben (2A/B) zwar durch Fraktur charakteristisch ist, dennoch weicht sie im 2B von der Standardsprache nur mit betonter gerollter Aussprache vom Buchstaben <r> ab (z. B. „Überrrsetzer“ in 2B S. 29). Bei 2B ist es also schwierig die „Schichtentheorie“ anzuwenden.

Im 3B ermöglichten Reichert und Well nur den Galliern Bairisch zu sprechen. Dabei wurden auch die Interjektionen ins Bairische umgeschrieben.

Die Ausgaben 2B und 3B zeichnen sich dadurch aus, dass sie als die einzige Volksgruppe Bairisch spricht, obwohl auch andere Gruppen der niedrigen Sozialschicht entsprechen

würden (Goten, Piraten). Es liegt die Erklärung nahe, die Gallier werden als ein selbstständiges Volk angesehen und deswegen drücken sie sich als die einzigen auf Bairisch sprechenden aus.

Zudem ist die Tatsache diskutierbar, dass 4B im ganzen Umfang Mundart verwendet. Es besteht die Möglichkeit, dass die Autoren Fuchs und Schuhbeck ganz von sozialen Unterschieden im Comic abgesehen haben und das Werk als komplex den Lesern übersetzt aushängen wollten. Bemerkbar ist die Sprache der Griechen im 4A, die sich durch einen anderen Schrifttyp auszeichnet, der ebenfalls im 4B bei der Mundart eingehalten wird.

## 7 VARIETÄTEN DES BAIRISCHEN IM COMIC

Wie bereits geschrieben, wurde jede Ausgabe in der Mundart von einem Anderen Autor verfasst. Da Bairisch nicht einheitlich ist, können sich die Sprache und die Verfassung der einzelnen Bücher wesentlich unterscheiden.

Ein Hilfsmittel zu ihrer Analyse sind jedenfalls die Bemerkungen der Autoren, wo steht, nach welchen Regeln sie sich beim Schreiben gerichtet haben beziehungsweise welchen Wortschatz sie verwendet haben. Am Anfang jedes Buches in einem Glossar stehen einige der verwendeten Vokabeln und ihre hochdeutschen Äquivalente zu Verfügung.

Nur Fuchs und Schuhbeck haben bei 4B angegeben, dass sie die Sprache ans Mittelbairische angepasst haben.

### 7.1 Lexikalisch gesehen

Um die Variante des Bairischen im Comic zu bestimmen, werden zunächst die elementaren Verben des Deutschen gewählt, die im theoretischen Teil in der ersten Tabelle (siehe S. 25f.) aufgelistet sind. Eine ähnliche Tabelle mit Beschreibungen ist anhand der verfügbaren Glossare in Comics erstellt worden. Nur bei der Ausgabe 3B steht ein mageres Glossar, also mussten die Äquivalente im Buch ausgesucht werden:

Ausgabe	sein	haben	werden
1B	sei	had = hat ham ~ haben wir	wean
2B	san samma = sind wir	hom	wern
3B	san (~ sie sind, S. 5)	hom (~sie haben S. 26)	is gmachd woan (= ist gemacht worden, S. 47)
4B	sàn sàmà = sind (wir) gween = gewesen	ham ~ haben wir	wern woan = geworden

Tabelle 2: Die Verben im Comic

Es gibt zwar kleine Unterschiede in der Schreibweise, aber in der Regel entsprechen alle Verben dem Mittelbairischen Mundarttyp.

Zur Vollständigkeit werden noch ein paar Begriffe aus den Glossaren angeführt:

1. 1B – „Deifi“, „duad“ und „awa“, für „Teufel“, „tut“ und „aber“
2. 2B – „laafa“, „hoitn“, „dawei“ für „laufen“, „halten“, „derweil“
3. 3B – „Feddn“, „Daddara“, „Rema“, für „Fett“, „Tatterich“, „Römer“
4. 4B – „Fiawà“, „Fäzzn“, „leichdd“, „Schdeia“ für „Fieber“, „Fetzen“, „vielleicht“, „Steuer“

Was die Lexik angeht, kann man daraus die Schlussfolgerung ziehen, dass es sich bei allen drei Comics tatsächlich um den mittelbairischen Dialekt handelt. Bei den ausgewählten Vokabeln sind sowohl die mittelbairische Lautverschiebung (leichdd → veileicht) als auch die Verschmelzung von Konsonanten und Vokalen (Fieber → Fiawà, Teufel → Deifi) am Ende zu sehen.

## 7.2 Orthografisch gesehen

Jeder Verfasser der Mundart-Comics übernimmt beziehungsweise schafft eine eigene Weise der orthographischen Darstellung des Dialekts, wobei einige (außer einem Glossar) eine Erklärung beifügen.

Fitz wählt im 1B eine lesefreundliche Art des Schreibens, das heißt, man muss nicht lange darüber nachdenken, wie die Wörter gelesen werden sollen, wobei hingegen die Nicht-Bayern, beziehungsweise diejenigen, die sich mit dem Bairischen nicht auskennen, die Wörter wahrscheinlich nicht richtig aussprechen würden.

Als Beispiel werden die ersten zwei Sätze von der Einführung angegeben (wie auch bei weiteren Ausgaben):

„MIR SAN IM JAHR 50 V. CHR. DES GANZE GALLIEN IS VO DE RÖMA  
ÜBANUMMA UND GHERT EANA PRAKTISCH SCHO... [...] (1B, S. 3)“

Well erklärt bei 2B, dass sich Bairisch abhängig von dem Ort unterscheidet und dass es nicht einfach ist, ihn richtig orthographisch darzustellen. Trotzdem versuchte er den Comic lesefreundlich für die Nicht-Linguisten zu bearbeiten. Außer den bairischen Begriffen befinden sich im Comic auch fränkische Wörter, die ebenso im Glossar eingegeben sind. Fränkisch spricht nämlich einer der Druiden in 2B, der von Miraculix als Kollege „aus Frankn“ (S. 7) vorgestellt wird. Bei den „Schreibweiseerklärungen“ findet man beispiels-

weise die Verwandlung von „au“ oder „ä“ zu „aa“ („Traum“ = „Traam“), „ver“ und „zer“ ändert sich auf „va“ und „za“. Dazu erläutert er die Aussprache von „p“ und „t“, welche der mittelbairischen Lautverschiebung entspricht.

„MIR SAMMA 50 VOR CHRISTUS. IN GANZ GALLIEN SAN D‘ RÖMER  
EIG’RUCKT. [...]“ (2B, S. 3)

Reichert und Well verwendeten bei 3B eine lesbare Schreibweise.

„MIA SCHREIM AS JOA FUCHZGE VOA UNSARA KRISDLICHN ZEID.  
DE REMA HAM SE GANZ GALLIEN UNTAN NAGL GRISSN.“ (3B, S. 3)

Die Autoren Fuchs und Schuhbeck griffen beim Schreiben von 4B zu Merkles Buch (vgl. S.27ff.), wobei sie sich zwar nach den Regeln gerichtet haben, aber trotzdem die Schreibweise einfacher gemacht haben.

„MIA SCHREIM ÀS JÄHR 50 V. CHR. D’ RÖMÀ HAM GANZ GÀLLIEN  
BSEZD.“ (4B, S. 52)

Da sich die Variante im 4B auf die Wissenschaftstexte stützt, ist sie logisch phonetisch am präzisesten, obwohl es Schwierigkeiten bei der Entzifferung der nicht üblich verwendeten Interpunktion geben kann. Die anderen Varianten können dem Leser angenehmer und natürlicher vorkommen.

## 8 ADAPTATION AN DAS BAIRISCHE

In diesem Kapitel setzt man sich damit auseinander, wie sich die hochdeutschen und die bairischen Ausgaben lexikalisch voneinander unterscheiden. Bei einigen Teilen stützt man sich auf die theoretischen Kenntnisse. Es werden hier aber auch die Merkmale im Comic besprochen, welche der bayerischen Kulturverhältnisse und sprachlichen Gewohnheiten angepasst wurden.

### 8.1 Grußformeln im Comic

Im Rahmen des Vergleichs wurden die folgenden Grußformelpaare in den Comics gefunden. Die Ausgabe und die Seitennummern werden jeweils angegeben:

1. „Wiedersehen!“ „Auf Wiedersehen“ (1A, S. 5) X „Pfiad di!“ „Servas!“ (1B, S. 5)
2. „Guten Tag!“ (3A, S. 5) X „Griasde!“ (3B, S. 5)
3. „Guten Tag.“ (3A, S. 15) X „Griassenk!“ (3B, S. 5)
4. „Servus, Julius!“ (4A, S. 17) X „Grias di Godd, Julius!“ (4B, S. 65)
5. „Willkommen an Bord!“ (4A, S. 19) X „Griasgood beiàand!“ (4B, S. 67)
6. „Guten Tag!“ (4A, S. 26) X „Griasgood!“ (4B, S. 74)
7. „Ich grüsse dich“ „...seid willkommen!“ (4A, S. 35) X „Servus“ „...griassgood, beiàandà!“ (4B, S. 83)

Auf den Beispielen ist ablesbar, dass es sich um bairische Grußformeln handelt. Bei der Nummer 2 handelt es sich im Hochdeutschen vermutlich um eine Provokation seitens der Gallier, denn sie überfliegen Rom auf einem Teppich und plötzlich sehen sie Julius Caesar, der sie gar nicht so gern sieht. Also anstatt „Hallo!“ oder „Guten Tag!“ benutzen sie die süddeutsche Grußformel „Servus!“.

Man könnte wieder sagen, dass die Autoren verliehen die bairische Ausdrucksweise eben den niedrigeren sozialen Schichten, weil bei allen angeführten Beispielen sprechen die „Nicht-Römer“, abgesehen davon, dass die Ausgabe 4B vollkommen ins Bairische übertragen wurden.

## 8.2 Ortsnamen und Aufschriften

Das erste, was einem beim Durchblättern der Comics auffällt, sind die uneinheitlichen Ortsbezeichnungen auf den Einführungsseiten von jedem Comic. Diese wurden in eine Tabelle im Vergleich zu Hochdeutsch aufgelistet. Es handelt sich um die Bezeichnung vom gallischen Dorf und den römischen Besatzungslagern um das Dorf herum.

Hd.	Gallisches Dorf	Aquarium	Babaorum	Laudanum	Kleinbonum
1B	Gallisches Dorf	Hunding	Gloapframman	Lalling	Kotzding
2B	Kloahausn	Ibidum	Seisdrum	Delirium	Mistrum
3B	Krachlfing	Aquarium	Linxrum	Rundumadum	Rechtsrum
4B	Äs gällische Doaf	Voanrum	Ratibonum	Hinddrum	Diridàrum

Tabelle 3: Ortsnamen

Was das Gallische Dorf angeht, wird es außer 2B und 3B gleich genannt (4B – Umschreibung ins Bairische). „Kloahausn“ lässt sich vom Wort „Kleinhäusler“ ableiten, das etwa „Kleinbauer“ bedeutet – und dadurch werden die Gallier bezeichnet. (Vgl. Frank, 2019) Die Bezeichnung „Krachlfing“ kann theoretisch von der Zusammensetzung von „Krach“ und „Fink“ ableiten, wenn man dabei die Lautverschiebung berücksichtigt. In dem Sinne würde es um ein Schimpfwort für laute Leute gehen.

Was die römischen Lager angeht, ist nicht einfach ihre Bezeichnungen zu entziffern. Die Namen in 1B, also „Hunding“, „Lalling“ und „Kotzding“ (könnte auf Bad Kötzing verweisen) sind jedoch Namen/Bezeichnungen realer Orte in der Nähe vom Bayerischen Wald.

Den Namen „Delirium“ in 2B kann man als verspottende Bezeichnung betrachten. Vielleicht handelt es sich auch bei weiteren Ortsnamen um eine auslachende Bezeichnung. Bei 3B geht es vermutlich um ableitend gegebenen Namen – Aquarium liegt am Wasser, Linxrum liegt relativ links, Rechtsrum demgegenüber rechts und Rundumadum dazwischen. Außerdem werden alle diese Bezeichnungen mit der Endung –um versehen, um somit den Anschein des Lateinischen zu erwecken.

In dem Ort, wo Obelix seine Hinkelsteine bearbeitet, steht im 1A (S. 8) die Aufschrift „Steinbruch | Obelix | Achtung! | Hinkelsteintransporte“. Im 1B lautet sie „Stoabruch | Obelix | Obacht! | Hinklstoaschlog“. Dieses Mal steht eine fast vollkommen wörtliche Übertragung in die Mundart zur Verfügung.

Im 2A (S. 9) steht am Eingang in den Karnutenwald die Aufschrift „Karnutenwald | für Nichtdruiden verboten“, wobei im 2B (S. 9) steht „Ebersberger Hölzl | Bloss für Druidn erlaubt!“ Das Besondere dabei ist, dass es die Stadt Ebersberg mit einem sich daran befindenden Forst unweit von München gibt. Der Name Karnutenwald ist hingegen ausgedacht.

Im 4B (S. 61) lautet eine Aufschrift anstatt „TAVERNE“ wie im 4A (S. 13) „WIADDSHAUS“, also Wirtshaus.

### 8.3 Lieder

Beachtlich sind ebenfalls die im Comic vorkommenden Lieder, die häufig (aber nicht immer) ins Bairische beziehungsweise komplett umgeschrieben werden. Dies unterscheidet sich wieder je nach Ausgabe. Diesbezüglich werden folgende Beispiele aufgeführt:

1. „Massilia, du meine Liebe“ (1A, S. 7) (Massilia = Stadt Merseille)
 

„In Schwabing gibt's a kneipn, de muass gans was bsondas sei“ (1B, S. 7) (Spider Murphy – Gang Schikeria)
2. „Ich trink den Wein nicht allein...“ (1A, S. 37)
 

„I dring mei Biea am liabstn in da Fria...“ (1B, S. 37)
3. „Cervisia her.. Cervisia her, oder ich fall um!“ (2A, S. 27) (Cervisia bedeutet im Gallischen nach der scherzhaften Erklärung im Comic „Bier“, obwohl das Wort aus dem Lateinischen kommt.)
 

„Bier her, Bier her, oda i foi um!“ (2B, S. 27)
4. „Ich steh im Regen und warte auf dich auf allen Wegen“ (4A, S. 18) (Zarah Leander – Ich stehe im Regen)
 

„Weine nichd, wenn dà Regäään fälld, dàmm, dàmm...“ (4B, S. 66) (Im Comic als Gallisches Volkslied bezeichnet, sonst geht es um Marmor, Stein und Eisen bricht von Drafi Deutscher)

5. „Aim singin in ze rejnnn... dchsast singin in ze rejnnn...“ (4A, S. 46f) (I'm singing in the Rain von Gene Kelly)

„Eim singän in sä rääin...dchàsð singän in sä rääin...“ (4B, S. 94f)

Im Lied Nr. 1 singt Troubadix allein im Wald, im 1A über die Stadt Marseille, aber in der bairischen Variante wird stattdessen ein Pop-Lied von aus Bayern stammender und auf Bairisch schreibender Band Spider Murphy verwendet. (Spider Murphy Gang, 2019) Die Bayern sind als Bierliebhaber in Europa bekannt und dieser Tatsache wurde das Lied Nr. 2 angepasst, als statt Wein das Bier (hier: „Biea“) eingesetzt wurde. In der Nr. 3 singt Obelix beim Marschieren „ein gallisches Lied“ (im Buch bemerkt), das ins Bairische nur wörtlich übersetzt wurde. Nr. 4 und 5 singt wieder Troubadix und ruft damit den Regen hervor. Dabei ist bei Nr. 4 ein komplett anderes Lied ausgewählt worden. Nr. 5 zeichnet sich durch eine rein orthographische Umschreibung aus dem Englischen aus und hat eigentlich mit der bairischen Lexik nichts zu tun. Trotzdem ist es erwähnenswert und zwar wegen der phonetischen Anpassung.

Man kann sehen, dass die Autoren ebenso bei Liedern die bayerischen Verhältnisse berücksichtigt haben und den Inhalt einem bayerischen Leser näherbringen wollten.

## 8.4 Interjektionen

Nur die Ausgaben 3 und 4 bieten unterschiedliche Schreibweisen, beziehungsweise Variationen von Geräuschen, die wie folgt aufgelistet wurden. In den verbleibenden Ausgaben (1 und 2) sind die hochdeutschen Interjektionen (in diesen Fällen handelt es sich konkret meistens um die Inflektiven) gleich wie die bairischen.

Nr. (S.)	Hochdeutsch	Bairisch	Nr. (S.)	Hochdeutsch	Bairisch
3 (13)	SCHNIPP	SCHNOITZ	4 (7, 55)	KNUFF!	SCHÄWÀ!
3 (15)	ZACK!	ZAGG!	4 (9, 57)	BONG!	RUMS!
3 (16)	PFLATSCH	BFLADSCH!	4 (11, 59)	KLOPS!	WÀDSCH!
3 (17)	KNURPS!	GNUABS!	4 (11, 59)	PATSCH!	BÀDDSCH!
3 (17)	RÜLPS!	KOBBA!	4 (26, 74)	PLATSCH!	PFLÀÀDCH!
3 (37)	KRACKS!	GRAGGS!	4 (29, 77)	TSCHACK!	GLADSCH!
4 (6, 54)	KLACK!	HACK!	4 (29, 77)	TSCHICK!	BÀDDSCH!
4 (6, 54)	PLAFF!	VOMM!	4 (29, 77)	TSCHOCK!	WÀDSCH!
4 (7, 55)	ZOCK!	WOPP!	4 (35, 83)	KRAACKS!	RÀÀÀDSCH!

Tabelle 4: Beispiele zu Interjektionen

Bei der Ausgabe 4 steht die erste Seitennummer für die Variante A und das zweite für B. (Erklärung: siehe S. 32)

Bei der dritten Ausgabe ist auffällig, dass die Interjektionen nur in dem Fall übersetzt (oder umgeschrieben) wurden, wenn es sich um eine sich auf die Gallier beziehende Äußerung handelte. Das heißt, die oben in der Tabelle genannten Geräusche wurden von den Galliern produziert. Einige davon sind bloß in die bairische Aussprache umgeschrieben („zagg“, oder „bfladsch“), wobei einige ganz übersetzt wurden. Dies passierte bei den von Verben abgeleiteten Inflektiven (schnippen → schnipp, rülpsen → rülps). Rülpsen heißt zum Beispiel im Bairischen „koppeln“ (Frank, 2019) und davon stammt auch „kobba“.

Die Geräusche sind in der vierten Ausgabe fast alle umgearbeitet, ohne Rücksicht auf den Ursprung zu nehmend. In der Tabelle wurden vor allem die nicht-gleichen Geräusche aufgelistet. Man sieht wieder sowohl die phonetische Umschreibung („patsch“ → „bäddsch“) als auch die Übersetzung – hier sind zum Beispiel „knuff“ (von knuffen) und im Gegensatz dazu „schäwà“ (von schäwàn = poltern (Frank, 2019)) zu nennen.

## 8.5 Kommunikationswörter und einfache Sätze

In diesem Subkapitel werden die oft verwendeten und diejenigen Sprachmittel erwähnt, ohne die sich die Sprache und das Asterix-Comic nicht behelfen. Dazu gehören jedoch auch die Grußformeln, die bereits in 8.1 separat erörtert wurden (siehe S. 40).

1. „Nein“ (1A, S. 9) = „Na“ (1B, S. 9)
2. „Ich auch!“ (1A, S. 15) = „I a!“ (1B, S. 15)
3. „Ja, Obelix!“ (2A, S. 15) = „Jawoi, Obelix“ (2B, S. 15)

Die Partikeln „ja“ und „nein“ sind in der Sprache unvermeidlich. Dem hochdeutschen „nein“ entspricht im Comic „na“. Dann sieht man beim zweiten Beispiel die Verkürzung von Wörtern mit der Endung „ch“, die typischerweise im Bairischen abfällt. „Jawoi!“ bedeutet nichts Anderes als „Ja wohl!“

1. „Natürlich!“ (1A, S. 32) = „Aso! (1B, S. 32)
2. „Papperlapapp!“ (2A, S. 5) = „Schmarrn!“ (2B, S. 5)
3. „Verstanden?“ (2A, S. 14) = „Host mi? (2B, S. 14)
4. „Achtung!“ (2A, S. 25) = „Obacht!“ (2B, S. 25)
5. „So, wir sind fertig!“ (1A, S. 16) = „Sodala, des hedd ma.“ (1B, S. 16)
6. „Ich werfe ein Pülverchen in die Luft ...“ (2A, S.11) = „I schmeiss a Pris‘ in d‘ Luft...“ (2B, S. 11)

Bei Nr. 1 stimmt Obelix einem Gladiatorentainer zu, was sich im Bairischen als eine nicht-wörtliche Übersetzung. („Aso“ = „Ach so“) zeigt. Bei Nr. 2 will Miraculix den Asterix beruhigen, sodass er sich keine Sorgen macht. Wen man einem anderen „Schmarrn!“ sagt, weist er auf törichtes Gerede hin. In Bayern sagt man anstatt „Hast du mich verstanden!“ nur „Host mi?“, wie in der Nr. 3. „Obacht!“ ist ein Warnung-Aufruf. Das Beispiel Nr. 5 zeigt ebenso einen nützlichen Aufruf „Sodala“, den man in Hochdeutsch unter „So“ kennt. Die Aussage Nr. 6 ist auch ein Beispiel für die Anpassung ans Bairische, denn „Pris“ nennt sich im Bairischen „Schnupftabak“, aber in der hochdeutschen Variante sagt man einfach „Pülverchen“. (eine Situation, als die Druiden zeigten ihre Zauberkräfte.)

1. „Und wo gehen wir jetzt hin?“ (2A, S. 14) = „Und wo gehnga mir jetzt hi? (2B, S. 14)
2. „Wir sind da! (1A, S. 18) = „Mia san do!“ (1B, S. 18)
3. „Mir ist kalt!“ (2A, S. 30) = „Mi friert’s!“ (2B, S. 30)

Diese drei Beispiele zeigen den Unterschied in einigen klassischen Phrasen aus dem Alltag.

1. „Sehr gut! (1A, S. 29) = „Pfundig. Basst!“ (1B, S. 29)
2. „Bitte sehr!“ (3A, S. 39) – „Biddesea!“ (3B, S. 39)
3. „Danke“ (3A, S. 44) – „Measse“ (3B, S. 44) / „Dangg dà schee!“ (4B, S. 61)
4. „Ach, Unsinn!“ (4A, S. 36) = „À so à Schmarrn!“ (4B, S. 84)

Zu den Alltagsformeln gehören ebenso die Wörter zur Äußerung von Anerkennung. Besonders auffällig sind die Wörter „pfundig“ (das „gut“ bedeutet (Kleinmayer, 2016, S. 201)) und „measse“ (was aus dem Französischen „merci“ stammt). „Dangg dà schee!“ heißt wörtlich übersetzt „Danke dir schön!“ Das Beispiel Nr. 4 zeigt eine andere, ganz klare Verwendung vom Wort „Schmarrn“.

## 8.6 Für Asterix-Comic typische Wendungen und Ausdrücke

Jedes Werk hat seine typischen Merkmale und genauso ist es bei Asterix. Als Beispiele wurden die Ausdrücke und Wendungen genannt, auf die man regelmäßig beim Lesen stößt.

Ein Phänomen ist mit Sicherheit der „Zaubertrank“, welcher die Gallier übernatürlich stark macht. Im Comic tauchen dafür Begriffe auf wie: „Kreitasubbn“ (1B, S. 9), „Zauberdoppbock“ (2B, S. 37), „Zaubasud“ (3B, S. 25), „Zaubàdrangg“ (4B, S. 59), oder Zaubàwassà (4B, S. 94).

Obelix, der gar kein genialer Denker ist und nicht alles versteht, beschreibt die für ihn unlogisch handelnden Personen folgend:

1. „Die spinnen, die Römer!“ (1A, S. 29) = „De ham an Hau, de Röma!“ (1B, S. 29)
2. „Ihr spinnt ja, ihr Römer!“ (3A, S. 40) = „Ia hobdses doh ned ole, es Rema!“ (3B, S. 40)
3. „Die spinnen, die Perser!“ (4A, S. 27) = „De schbinnàn, de Persà!“ (4B, S. 75)

Bei der Nr. 3 kann man sagen, es geht um eine bloße Umschreibung, die phonologisch umgebaut ist. Bei der Nr. 1 und 2 handelt es sich bereits um eine Übersetzung. Bei 1 gibt es wahrscheinlich keine wörtliche Übersetzung vom Wort „Hau“ – vielleicht handelt es sich um die umgangssprachliche Form von Schlag (vom Verb hauen). Die bairische Nr. 2 kann eine Abkürzung von der Redewendung „Ihr habt doch nicht alle Tassen im Schrank“ sein.

Ein beliebter Satz der Gallier ist eine Variante von „Der Himmel fällt uns auf den Kopf.“ (1A, S. 9), der im Bairischen heißt ungefähr „Da Himme kannt uns auf'n Däz foin.“ (1B, S. 9)

Die Gallier, und Obelix besonders, sind richtige Wildschweinliebhaber, sprich, die Wildschweine auf dem Teller. Im 2A (S. 7) nennt sich ein Wildschwein „a Wiudsau“. Als Obelix während einer Reise Hunger bekommt, sagt er „Ich hab Hunger“ (4A, S. 13), was entspricht im 4B (S. 61) „I hãb àn Hungà“. Dieser Satz wiederholt sich im Comic mehrmals.

Wenn vor einem Kampf der Druide den Zaubersapfen verteilt, kommt Obelix und möchte auch eine Portion. Die Antwort seitens Miraculix lautet aber folgend: „Wie oft soll ich dir noch sagen, dass du ihn nicht brauchst, seit du als kleines Kind in einen Topf voll Zaubersapfen gefallen bist?“ (4A, S. 37) Ins Bairische ist sie auf diese Art übertragen worden: „Wia oft soit i dir no sogn, dass du nix brauchst, seit'st ois Bua in a Fassl Zauberdopplbock gfoin bist?!“ (4B, S. 37)

Aus den vorigen Zeilen lassen sich viele bairische Wörter herauslesen, die sich oft indirekt oder synonymisch auf die hochdeutschen Formen beziehen. Beispielsweise: „nix“ = „nichts“, „Bua“ = „Bube“, „Fassl“ = „kleines Fass“, „Zauberdopplbock“ – Bock heißt ein bayerisches Starkbier. (Vgl. Frank, 2019)

## 8.7 Pejorativa, expressive Ausdrücke und Fluchen im Comic

Um die Bedeutung der Beispiele nahezubringen, wird der Kontext immer kurz vorgestellt.

Eine sehr typische Art des Fluchens ist bei den Galliern „Beim Teutates!“ (1A, S. 9, oder 3A, S. 25), wobei sie den Namen ihres Gottes Teutates ausrufen. Der Comic wurde ebenso in diesem Fall dem Bairischen angepasst, und zwar wie folgt: „Kreizdeifi no a moi! (1B, S. 9), oder „Kreizdeifinomoinei“ (3B, S. 25).

Im 1A beschimpfen Asterix und Obelix den Bard, wenn er in den Wald singen geht, mit folgendem Satz: „Du singst ja auch wie ein Schwein!“ (S. 6) Auf Bairisch sagen sie dem-

gegenüber: „Du singst ja wie a Sau!“ (1B, S. 6) Man spürt eine Form expressiveren Ausdrucks als im Hochdeutschen. Die Antwort seitens des Barden lautet: „Barbaren! Ignoranten! Wüstlinge!“ (1A, S. 6) Hingegen sagt im Bairischen sagt: „Es Deppen, es!“ (1B, S. 6).

Wenn Obelix die ganzen Wildschweine allein aufisst, sagt ihm Asterix: „Du Gierhals!“ (3A, S. 17) Auf Bairisch wählt er folgendes: „[...] du Schlauderaff.“ (3B, S. 17). Es gibt im Bairischen eine Redewendung, die lautet: „Der frisst wie a Schlauderaff.“ Also ein „Fresser.“ (Vgl. Frank, )

Wenn Destructivus im 3A Asterix wiederholend besucht nach dem er einen Wirrwarr im Dorf verursacht hat, sagt Asterix: „Was willst du, Römer?“ (S. 16) Auf Bairisch klingt dies wieder expressiver – „Wos wuisdn, Saubreiss, remischa?“ (3B, S. 16) „Saubreiss“ ist nämlich eine Beleidigung für die Preußen, also die Norddeutschen.

Allgemein sind im Comic die Beleidigungen relativ stärker im Ausdruck – „Dummkopf“ (3A S. 29) heißt in 3B „Gore, bläda Schaug“ (S. 29). Nach Kleinmayer heißt „Gore“ ein „durchtriebener Mensch“ (2016, S. 102) und „bläda Schaug“ ist genauso eine Beleidigung.

Wenn ein Affe Idefix entführt, schreit ihm Obelix nach „Du Dreckiger!“ (4A, S. 41) Auf Bairisch ist es sehr ähnlich „Ja, du blädà Aff, du!“ (4B, S. 89)

Der indische Guru sieht sich die manipulierte Menschenmenge während der Hinrichtung der Prinzessin an und sagt: „Oh, es gibt doch viele Idioten!“ (4A, S. 45) Bei der bairischen Variante kann man ein Gefühl stärker Motiviertheit dieses Satzes haben: „Nix äis wie Blädl!“ (4B, S. 93)

Das letzte erwähnenswerte Beispiel ist ein Satz, der im Alltag zum Ausdruck gebracht werden kann, lautet: „Willst du eine Ohrfeige?“ (1A, S. 11) Dies heißt aus Bairisch „Mogst a Watschn?“ (1B, S: 11)

## 8.8 Phraseologismen

Zu jedem im Comic gefundenen Phraseologismus wird eine Erläuterung beziehungsweise Kommentar geschrieben, denn jeder Einzelne im eigenen Sinne spezifisch ist.

1. „Jetzt sind uns auch die Römer auf den Fersen!“ (2A, S. 18)

„Jetzt homma aa no d' Römer im Gnack!“ (2B, S. 18)

Wie man sieht, benutzt man im Bairischen einen anderen Körperteil um die sich nähernde Gefahr und die Verfolgung zu beschreiben.

2. „Du gehst mir langsam auf die Nerven!“ (3A, S. 26)

„Langsam gesd ma aufn Geisd!“ (3B, S. 26)

Ähnlich wie beim letzten Beispiel wurde nur ein Wort geändert (Nerven → Geist), wobei die Bedeutung gleich bleibt – „du nervst mich“.

3. „Hör auf, Obelix! Wir haben keine Zeit, uns zu amüsieren!“ (2A, S. 18)

„Lass guat sei. Mir san net zur Gaudi do.“ (2B, S. 18)

Obwohl die standartsprachliche Variante keinen Phraseologismus bildet, entsteht in diesem Kontext in der bairischen Übersetzung einer. „Gaudi“ bedeutet nämlich „Spaß“ (Kleinmayer, 2016, S. 89f.). Die Bedeutung bleibt wieder gleich.

4. „Geh ihm ein wenig zur Hand, ...!“ Antwort: „Mit Vergnügen, ...!“ (3A, S. 37)

„Huif eam a wenig, Asterix!“ Antwort: „Seibsdvafreili, ...!“ (3B, S. 37)

Das Beispiel Nr. 4 stellt das Gegenteil zur Nr. 3, denn in der standartsprachlichen Variante steht ein Phraseologismus, aber in der bairischen nicht mehr („Hilf ihm ein wenig“). Die Antworten dienen als eine lexikalische Merkwürdigkeit.

Wenn ein Gote niest, sagen die Charaktere folgendes:

5. „Gesundheit!“ und Antwort: „Danke!“ (2A, S. 30)

„Hoif da God!“ und Antwort: „Vagoits God!“ (2B, S. 30)

Die bairischen Äquivalente sind hier bemerkenswert, denn sie sind von dem Glauben beeinflusst und zeigen direkt, dass die Kirche in Bayern ihre Position nach wie vor hat. „Hilf dir Gott“ und „Vergelte es Gott“ – der Gott ist in den von den Bayern verwendeten Wünschen stark etabliert. (Vgl. Bekh, 1974, S. 43)

6. „Geh mir aus den Augen!“ (3A, S. 29)

„Schleich di!“ (3B, S. 29)

Die Nr. 6 zeichnet sich in der Variante B expressiver aus.

7. „Es ist so weit!“ (3A, S. 41)

„Ozabfd is! (3B, S. 41)

Diesen Satz sagt Miraculix, wenn er den Zaubertrank fertig gekocht hat. In der bairischen Variante verliehen die Autoren dem Comic einen Bayern-freundlichen Ausruf. Mit dem Ausruf „Ozabfd is!“ fängt nämlich immer das Oktoberfest in München an („Es ist angezapft!“).

8. „Alle Wege führen nach Rom“ (4A, S. 13)

„Jedà Weg gähd auf Rom!“ (4B, S. 61)

Bei der Nr. 8 geht es eigentlich um eine unvollkommene Umschreibung wegen der Präposition („nach“ vs. „auf“) und der Pronomen („Alle“ vs. „Jedà“), ansonsten kann man das Sprichwort für gleich halten.

9. „Für mich ist der Typ nicht ganz normal!“ (4A, S. 13)

„I glääb, dea häd need älle beiànd!“ (4B, S. 61)

Wieder sieht man eine Übersetzung, bei der es aus einem nicht speziellen Satz ein Phraseologismus entstanden ist.

## 8.9 Mehrfache Verneinung im Comic

Für Bairisch ist die Anwesenheit der mehrfachen Verneinung in einem Satz spezifisch. Die folgenden Beispiele demonstrieren dies ganz klar. Die unterstrichenen Satzglieder sind die Verneinungswörter.

1. „... ist niemand da ...“ (3A, S. 40)

„... is koana ned do ...“ (3B, S. 40)

Im ersten Beispiel ist eine zweifache Verneinung zu sehen,

2. „Ich hätte dich niemals Gierhals nennen dürfen!“ (3A, S. 40)

„Und i häd di goa niamois ned an Schlauderaff hoassn soin!“ (3B, S. 40)

im zweiten wieder eine zweifache,

3. „Ein Asket isst niemals Fleisch!“ (4A, S. 13)

„À Àsket issd nia koa Fleisch need!“ (4B, S. 61)

im dritten eine dreifache,

4. „Wenn ich esse, ist das niemals verlorene Zeit!“ (4A, S. 25)

„Wenn i iss, na is dees koa vòloane Zeid need.“ (4B, S. 73)

und im vierten eine zweifache Verneinung.

## 8.10 Vergangenheitsformen im Comic

Alle Beispiele in diesem Kapitel wurden verkürzt um nur die Vergangenheitsform aus den auf Bairisch gesagten Sätzen zu zeigen.

In der Ausgabe 1B überwiegt ganz deutlich das Perfekt – „hab i gsagd“ (S. 22); „mia ham de Gladiatoan gschwuan“ (S. 37), wobei „gschwuan“ heißt „geschworen“. Aber man findet auch das Präteritum bei Modalverben und – „de woiddn uns ned neilassn ins Bad“, wobei „woiddn“ bedeutet „wollten“ (S. 28); oder „mia warn“, was „wir waren“ bedeutet (S. 35).

Die Ausgabe 2B zeigt sowohl das Perfekt – „I hob gor nimma dro denkt“ (S. 30), als auch das Präteritum – „wia’s war“ (S. 45).

Bei der dritten Ausgabe findet man vor allem die Vergangenheitsform Perfekt: „I hob grad de Damen vom Doaf eiglon“ (S. 18), „Ja, mei Frau is bei da Frau Senator gwen und do hods ghead,...“ (S. 20), „is des raffads gwen“ (S. 43).

Die Ausgabe 4B zeichnet sich ebenso vor allem durch Perfekt aus „I hãb need gsäng“ (S. 53), aber Präteritum kommt beispielsweise beim Verb „sein“ vor: „...dàss dà à Schdrand in dà näh war.“ (S. 69)

Man kann sagen, dass alle Bücher dieselben Vergangenheitsformen verwenden, weil sie sich formal voneinander in geringerem Maße unterscheiden.

Leider ist in keiner der Ausgaben das „doppelte Perfekt“ oder das Plusquamperfekt zu finden. Da der Comic aber in Präsens geschrieben ist, ist dies logisch nachvollziehbar.

## SCHLUSSBETRACHTUNG

Das Ziel dieser Arbeit war, die deutsche Sprache mit dem Bairischen anhand der Asterix-Comics zu vergleichen. Die weitere Frage befasste sich damit, um welche Textsorte es sich beim Comic handelt und wie das Bairische im Comic vorkommt. Damit hängen die phonologischen und lexikalischen Merkmale zusammen. Des Weiteren wurden folgende Fragen gestellt: Wer spricht eigentlich Bairisch (im Comic), und wie äußern sich die Charaktere? Die Suche nach Besonderheiten war ebenso ein Bestandteil der Arbeit.

Die Analyse von vier Ausgaben von Asterix-Comic bewies vor allem, dass die Schriftliche Darstellung einer Mundart Schwierigkeiten bereitet, auch wenn sich mit diesem Thema zahlreiche Sprachwissenschaftler seit langem befassen. Im Comic handelt es sich, wie bewiesen, um den mittelbairischen Dialekt, der in manchen Hinsichten spezifisch ist und sich nicht einfach vereinheitlichen beziehungsweise normieren lässt. Umso mehr untersuchungswürdige Faktoren stehen zur Auswahl.

Bemerkenswert ist ebenso, wie der ganze Comic sowohl sprachlich, als auch situativ an Bayern und bayerische Kultur angepasst wurde, denn im Comic wurden neben den Texten auch Aufschriften, die Gespräche in verschiedenen Situationen und Lieder bearbeitet, was die ganze Übersetzung viel komplexer und authentischer macht.

Aus der grammatikalischen Sicht wurde der Comic bezüglich weniger Merkmalen untersucht, die jedoch zeigen, dass sich die Comicsprache trotz ihrer inhaltlichen Begrenzung durch die angesprochenen Eigenschaften auszeichnet.

Die vorliegende Arbeit bietet eine Auflistung von einigen verwendeten Phrasen, Redewendungen, oder einfachen Sätzen an, an denen man mithilfe eines Vergleichs zeigte, dass sie sich nicht nur formell, sondern auch inhaltlich unterscheiden. Man kann daraus schlussfolgern, dass sich das Bairische vom Hochdeutschen auch in der Motiviertheit der Wörter oder Wendungen unterscheidet.

Zu bemerken ist ebenso, wie der Comic die Gesellschaft und die sozialen Verhältnisse anhand der Sprache widerspiegelt, denn in meisten Fällen sind die Gallier diejenigen, die Bairisch sprechen. Laut Statistiken kann man sagen, dass die Dörfler in größerem Maße Dialekt sprechen, als die Stadtbewohner. Fraglich ist, ob dies am Comic zu zeigen die Absicht der Autoren war, oder nicht.

Besonders auffällig ist die sprachbezogene Veränderung der Interjektionen im Comic, denn sie entstanden ähnlich wie im Hochdeutschen. Man sieht diesmal zur Abwechslung ein Gleichnis zur Standardsprache, denn ansonsten weicht der Dialekt relativ deutlich von Deutsch ab.

Der Dialekt, und vor allem der Dialekt im Comic erwies sich als ein viel umfangreicheres Thema, als man auf den ersten Blick sagen würde. Die Sprache entwickelt sich ständig und genauso der Dialekt, es entstehen also immer wieder neue Untersuchungspunkte. Die einzelnen Kapitel wie die Aussprache, die Lexik, oder die dialektale Grammatik bieten einen breiten Raum zur weiteren Forschung an, auch wenn bereits viele Werke zum Dialekt ausgegeben wurden. Man könnte sich auch nur auf einzelne Wortarten, beispielsweise auf Typen von Verben konzentrieren.

## LITERATURVERZEICHNIS

### Primärliteratur:

1. GOSCINNY, René und Albert UDERZO. *Asterix als Gladiator*. Übersetzt aus dem Französischen von Gudrun Penndorf M.A. Deutsche Textbearbeitung von Adolf Kabatek. Berlin: Egmont Ehapa Media GmbH, 2017. ISBN: 978-3-7704-3603-3. (1A)
2. GOSCINNY, René und Albert UDERZO. *Asterix da Gladiatoa*. Übersetzt aus dem Französischen von Gudrun Penndorf M.A. Deutsche Textbearbeitung von Adolf Kabatek. Ins Bairische übersetzt von Michael Fritz. Köln: Egmont Verlagsgesellschaften mbH, 2008. ISBN: 978-3-7704-3115-7. (1B)
3. GOSCINNY, René und Albert UDERZO. *Asterix und die Goten*. Übersetzt aus dem Französischen von Gudrun Penndorf M.A. Deutsche Textbearbeitung von Adolf Kabatek. Berlin: Egmont Ehapa Media GmbH, 2017. ISBN: 978-3-7704-3607-1. (2A)
4. GOSCINNY, René und Albert UDERZO. *Asterix Mundart Sammelband 10. Bairisch. Auf geht's zu de Gotn*. Übersetzt aus dem Französischen von Gudrun Penndorf M.A. Ins Bairische übersetzt von Hans Well. Berlin: Egmont Ehapa Media GmbH, 2018. ISBN: 978-3-7704-4018-4. (2B)
5. GOSCINNY, René und Albert UDERZO. *Streit um Asterix*. Übersetzt aus dem Französischen von Gudrun Penndorf M.A. Deutsche Textbearbeitung von Adolf Kabatek. Berlin: Egmont Ehapa Media GmbH, 2017. ISBN: 978-3-7704-3615-6. (3A)
6. GOSCINNY, René und Albert UDERZO. *Graffd Wead!*. Übersetzt aus dem Französischen von Gudrun Penndorf M.A. Ins Bairische übersetzt von Carl-Ludwig Reichert und Hans Well. Köln: Egmont Verlagsgesellschaften mbH, 2007. ISBN: 978-3-7704-2271-5. (3B)
7. UDERZO, Albert. *Asterix im Morgenland*. Übersetzt aus dem Französischen von Gudrun Penndorf M.A. Deutsche Textbearbeitung von Adolf Kabatek und Michael F. Waltz. Berlin: Egmont Ehapa Media GmbH, 2017. ISBN: 978-3-7704-3628-6. (4A)

8. UDERZO, Albert. *Asterix Mundart Sammelband 10. Bairisch. Asterix drennd im Oriendd*. Übersetzt aus dem Französischen von Gudrun Penndorf M.A. Ins Bairische übersetzt von Wolfgang J. Fuchs und Sebastian Schuhbeck. Berlin: Egmont Ehapa Media GmbH, 2018. ISBN: 978-3-7704-4018-4. (4B)

#### **Sekundärliteratur:**

9. BEKH, Wolfgang J. *Richtiges Bayerisch: Ein Handbuch der bayerischen Hochsprache. Eine Streitschrift gegen Sprachverderber*. 2., erweiterte Aufl. München: Verlag F. Bruckmann KG, 1974. ISBN: 376541526X.
10. CARRIER, David. *The Aesthetics of Comics*. Pennsylvania: Pennsylvania State University Press, 2000. ISBN 978-0271021881.
11. ČEŇKOVÁ, Jana. *Vývoj literatury pro děti a mládež a její žánrové struktury: adaptace mýtů, pohádek a pověstí, autorská pohádka, poezie, próza a komiks pro děti a mládež*. Praha: Portál, 2006. ISBN 80-7367-095-X.
12. DITTMAR, Jakob F. *Comic-Analyse*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft mbH, 2008. ISBN 978-3-86764-123-4.
13. DITSCHKE, Stephan u. a.. *Comics. Zur Geschichte und Theorie eines populärkulturellen Mediums*. Wetzlar: Majuskel Medienproduktion GmbH, 2009. ISBN: 978-3-8376-1119-9
14. GLÜCK, Helmut. *Metzler Lexikon Sprache*. 4., aktualisierte und überarb. Aufl. Stuttgart: Metzler, c2010. ISBN 978-3-476-02335-3.
15. GOMBRICH, Ernst H.. *Kunst und Illusion*. 6. deutsche Ausgabe. Berlin: Phaidon, 2002. ISBN: 9780714893174.
16. GÖTTERT, Karl-Heinz. *Alles außer Hochdeutsch: ein Streifzug durch unsere Dialekte*. Berlin: Ullstein, c2011. ISBN 978-3-550-08877-3.
17. HEIN, Michael, Michael HÜNERS und Torsten MICHAELSEN. *Ästhetik des Comic*. Berlin: Schmidt. 2002. ISBN 978-3503061327.
18. HICKETHIER, Knut. *Film- und Fernsehanalyse*. 3. Auflage. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2001. ISBN 3476132773.

19. KRAFT, Ulrich. *Comic Lesen. Untersuchung zur Textualität von Comics*. Stuttgart: Klett-Cotta, 1978. ISBN 3-12-910290-6.
20. KRUML, Milan. *Comics: stručné dějiny*. Praha: Martin Trojan, 2007. ISBN 80-86839-12-5.
21. KLEINMAYER, Karl Georg. *Langenscheidt Lilliput. Bairisch*. München: Langenscheidt GmbH & Co. KG, 2016. ISBN 978-3-468-19912-7.
22. KUNZLE, David. *The Early Comic Strip: Narrative Strips and Picture Stories in the European Broadsheet c. 1450 to 1825*. Berkeley und Los Angeles: University of California Press, 1973. ISBN 978-0520018655.
23. LÁDEK, Josef und Robert PAVELKA. *Encyklopedie komiksu v Československu 1945-1989 2*. Praha: Nakladatelství XYZ, s.r.o., 2012. ISBN 978-80-7388-610-3.
24. MERKLE, Ludwig. *Bairische Grammatik*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co.KG, 1976. ISBN 3-423-03139-5.
25. POLENZ, Peter von. *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Band 1, Einführung. Grundbegriffe. 14. bis 16. Jahrhundert. 2. überarb. und ergänzte Aufl. Berlin: Walter de Gruyter, 2000, xi, 385 s. De Gruyter Studienbuch. ISBN 3-11-016478-7.
26. RAZUM, Kathrin, Franziska MÜNZBERG und Peter EISENBERG. *Duden: Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Band 4, Die Grammatik. 8. Überarb. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, c2009. Duden in zwölf Bänden. ISBN 978-3-411-04048-3.
27. SALISBURY, Mark. *Artists on Comic Art*. London: Titan Books, 2000. ISBN 9781840231861.
28. SCHMID, Hans Ulrich. *Bairisch. Das Wichtigste in Kürze*. München: Verlag C. H. Beck oHG, 2012. ISBN 978-3-406-63930-2.
29. WAHRIG-BURFEIND, Renate. *Wahrig Deutsches Wörterbuch: mit einem Lexikon der Sprachlehre*. 9., vollst. neu bearb. und aktualisierte Aufl. Gütersloh: Wissenmedia, 2011, 1728 s. ISBN 978-3-577-07595-4.

30. WIENHÖFER, Friederike. *Untersuchungen zur semiotischen Ästhetik des Comic Strip*. Dissertation. Dortmund: PH Ruhr Dortmund, 1980.
31. ZEHTNER, Ludwig. *Das bairische Dialektbuch*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung (Oscar Beck), 1985. ISBN 3-406-30562-8.

### Internetquellen:

1. ASTERIX. Autoren & andere Werke. *Alberto Uderzo*. [Online]. URL: <https://www.asterix.com/de/autoren-und-andere-werke/albert-uderzo/> [Stand 2019-02-19]
2. ASTERIX. Autoren & andere Werke. *René Goscinny*. [Online]. URL: <https://www.asterix.com/de/autoren-und-andere-werke/rene-goscinny/> [Stand 2019-02-19]
3. ASTERIX. Die Charaktere. *Asterix*. [Online]. URL: <https://www.asterix.com/de/portfolio/asterix/?portfolioCats=254> [Stand 2019-02-19]
4. ASTERIX. Die Charaktere. *Obelix*. [Online]. URL: <https://www.asterix.com/de/portfolio/obelix/?portfolioCats=254> [Stand 2019-02-19]
5. ASTERIX. Die Charaktere. *Miraculix*. [Online]. URL: <https://www.asterix.com/de/portfolio/miraculix/?portfolioCats=254> [Stand 2019-02-19]
6. ASTERIX. Die Charaktere. *Majestix*. [Online]. URL: <https://www.asterix.com/de/portfolio/majestix/?portfolioCats=254> [Stand 2019-02-19]
7. ASTERIX. Die Bücher. *Die Asterix Mundart Reihe*. [Online]. URL: <https://www.asterix.com/de/die-buecher/die-asterix-mundart-reihe/> [Stand 2019-02-20]
8. FRANK, Rupert. *Bayerisches Wörterbuch*. [Online] URL: <https://www.bayrischeswoerterbuch.de/> [Stand 2019-04-12]
9. SPIDER MURPHY GANG. [Online] URL: <https://www.spider-murphy-gang.de/> [Stand 2019-04-15]

**SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS**

ebd.	ebenda
f./ff.	folgende
Hd.	Hochdeutsch
Nr.	Nummer
P	Person
Part. Pf.	Partizip Perfekt
Pl.	Plural
S.	Seite
Sg.	Singular
u. a.	und andere
usw.	und so weiter
v. Chr.	vor Christus
Vgl.	vergleiche
vs.	versus
X	verweist auf Unterschied
z. B.	zum Beispiel
zit. nach	zitiert nach

**TABELLENVERZEICHNIS**

Tabelle 1: Deklination der Verben.....	27
Tabelle 2: Die Verben im Comic .....	38
Tabelle 3: Ortsnamen.....	42
Tabelle 4: Beispiele zu Interjektionen .....	45

## ANHANGSVERZEICHNIS

Anhang 1: Binnengliederung des Bairischen.....	62
--	----

# ANHANG A I: BINNENGLIEDERUNG DES BAIRISCHEN

## BINNENGLIEDERUNG DES BAIRISCHEN

